

校 正 增 補

石田隈次郎編輯

商用
普通
英語
通
辨
自
在
全

東京

同盟書

128

5
1

No. 786

符63

補 增 正 校

831

石田隈次郎編輯

通用英語通辨自在全

東京

同盟書房

明治二十一年四月五日內務省交辦

明治廿年三月

編者識

ニ對スル萬分ノ裨補ヲ爲スヲ信スルナリ
如クナレハ余輩ノ本編ヲ編輯シテ世ニ公ニスル蓋シ國家
換シ以テ失敗ヲ速キ侮慢ヲ取ルノ愚ヲ救ハンカ苟モ斯ノ
鄙俚ノ語ヲ以テ義譯ス庶幾クハ外人ニ接シ心術思想ヲ交
語ニ我カ假名ヲ附シテ以テ其發音ヲ示シ俗耳ニ入り易キ
速キ侮慢ヲ取ラサルモノ幾ント希ナリ此書外交必需ノ英
繁ナリ故ニ能ク彼ノ心術思想ヲ知ルニアラサレハ失敗ヲ
我邦今日外國ノ交際日々親密ニ赴キ通商貿易モ亦隨テ頻

緒言

CONTENTS.
目 録

CONVERSATION.
會 話

ページ
PAGE

- ^{ニユー イヤース}
I. New Year's. 新年ノ賀詞..... 1
- ^{ニユー イヤース}
II. New Year's 年玉ニ就テノ話..... 8
- ^{キフツ}
Gifts.
- ^{ニユー イヤース}
III. New Year's- 元日之話 9
- ^{デー}
Day.
- ^{ラルガナレイー}
IV. Ordinary 通常ノ挨拶之話.....12
- ^{グレイチングス}
Greetings.
- ^{ヴァイジット}
V. Visit. 見舞之話.....15
- ^{ブレエッキフアース}
VI. Breakfast. 朝飯之話.....19
- ^{ディンナー}
VII. Dinner. 晝飯之話.....22

VIII.	^{トルアゲ} Travelling	船旅之話.....	26
IX.	^{ドクトル} Doctor.	醫者之話.....	34
X.	^{ズイー ニュー} The New	新市場之話.....	37
	^{マーケット} Market.		
XI.	^{テーロルス} Tailor's.	仕立屋之話.....	41
XII.	^{エ ヲナルク} A Walk.	散歩之話.....	46
XIII.	^{タイムス} Time's.	時間之話.....	48
XIV.	^{フレンド} Friend.	朋友トノ話.....	50
XV.	^{イングリシ} English.	英語之話.....	53
XVI.	^{スプリング} spring.	春之話.....	55
XVII.	^{サンマー} Summer.	夏之話.....	56
XVIII.	^{ホータムン} Autumn.	秋之話.....	57
XIX.	^{ウィンター} Winter.	冬之話.....	59
XX.	^{キヤレージ} Carriage.	馬車之話.....	60
XXI.	^{ゴイング} Going	發足之話.....	62

	^{エウエー} Away.		
XXII.	^{ウァッチ} Watch	時計師之話.....	66
	^{メーカー} Maker.		
XXIII.	^{パーチング} Parting.	離別之話.....	72
XXIV.	^{トリー ルエクレスト} To request.	頼ム可キ事之話.....	74
XXV.	^{サンキング} Thanking.	謝禮之話.....	76
XXVI.	^{カート} CART.	車之話.....	78
XXVII.	^{ルエールウエー} Railway.	鉄道之話.....	82
XXVIII.	^{エキスチエンジ} Exchange.	兩替屋之話.....	84
XXIX.	^{トビー} To buy.	買物ニ行ク話.....	85
XXX.	^{トランスレー} Transla-	翻譯之話.....	87
	^{ション} tion.		
XXXI.	^{アスキング} Asking	路ヲ問フコト.....	88
	^{グエー} The way.		
XXXII.	^{ワアトイアリス} Various	雜話.....	89
	^{トールド} tald		

XXXIII. ^{ノックブラリー} Nocablary. 單語之部 105

根元數

順序數. 度量. 時令.

NEW GUIDE
TO
PRACTICAL CONVERSATION
IN
ENGLISH AND JAPANESE.

ファースト.

I.

第一

^ニ^ユ^ー ^イ^ヤ^ー^ス
NEW YEAR'S.
新年ノ賀詞

^{アイ} ^{ベグ} ^{トカー} ^チ^フ^{アー} ^ユ^ー
I beg to offer you
^{マイ} ^{コン}^グ^ル ^エ^チ^ュ^レ^ー ^シ^ヨ^ン
my congratulation
^{オン} ^ズ^イ^ー ^ニ^ユ^ー ^イ^ヤ^ー
on the new year.

^{シン}^ネ^ン ^ノ ^ゴ^ケ^イ^ガ
新年之御慶賀
^申 ^上 ^ゲ ^マ ^ス ^明 ^ケ
マシテ 御目出度存ジマス

^ズ^イ^ー ^セ^{ーム} ^ト^ウ^ー ^ユ^ー
The same to you
^ハ^ン^ド ^ラ^ス^ト ^イ^ヤ^ー ^ア^イ
hand last year I

^オ^ド^ロ^ヨ^ウ ^オ^イ^ロ ^サ^テ
御同様ニ御祝ヒ申上マス 倍
^キ^ヨ^ウ^ン ^ナ^ニ^ソ^ア^イ^カ^ハ
舊年ハイロケ何卒相替リマ

enjoyed many favo-
 urs at your hand
 and hop continue
 to profit by your
 friendship.

I am almost
 ashamed to offer
 it, but this is in
 taken of a new
 years present.

I thank you very
 much for you
 kindness play sit
 down here.

I must applogize

セズ

是レハ質ニ御耻カシウ 御座イ
 マスガ御年玉ノ印デス

是レハ御叮嚀ニ有難御座イマ
 スサ一此方ヘドウカ

早速失禮デ御座イマス御急ギ

for hastening of I
 am in a hurry.

Yes, well then, I
 will make a point
 of looking you up
 in a few days.

I shall look for
 you without fail
 good bye;

デスカラ御免ヲ蒙リマス

ソ一デスカ夫レジヤ兩三日ノ

内是非伺フコニ致シマシヤウ

必ズ御待チ申シマス。左様ナ

ラ

セカンド
 II.
 第二

NEW-YEAR'S GIFTS.
 年玉ニ就テノ話

Have you received

貴君ハ何か善イ進物ヲ御受ケ

エコー プレツティー ギフツ
any pretty gifts?

マグニフィセント ニュー
Magnificent New-
イヤース ギフツ
Year's gifts.

ホワット ハズ ユーア
What has your
ファーザー ギヴン ユー
father given you?

エ ビューチフル イルラストラ
A beautiful illustra-
エーテッド ブック
ted book.

アール ユー セチスフィード
Are you satisfied
ウィズ ユーア マザース
with your mother's
プレゼント
present?

アイ アム デライテッド
I am delighted
ウィズ イット
with it.

ホワット ハズ シー ギヴン
What has she given
ユー
you?

サムスィング アイ ヘアッド エ
Something I had a

ナサツタカ
ケツカウ トシダマ
結構 ナ歳玉ヲ

アナタノ ちハギミ
貴君ノ 父君 ハ何ニヨアナタ

ニクダサイマシタ

ホレイナヨイホン
美麗善本ヲ

オツカサンハ御無事デスカ

私ハ其レデ樂ミデス

オツカサンハアナタニ何ヲク

ダサイマシタカ

何ニデアラウカト餘程考ヘマ

グレイト ファンシー フォーア
great fancy for.

ホワット イズ イット
What is it?

エ プレツティー リトル ゴールド
A pretty little gold
リアツタ
watch.

メー アイ スイー イット
May I see it?

ヒヤ イット イズ
Here it is.

イット イズ ヴェルイー プレツティー
It is very pretty.

アイ ヘアヴ レセイズド
I have received
メネー アザー ギフツ
many other gifts
ビサイドス
besides.

インディード トゥー ショー
Indeed! Do show
ミー オール
me all.

スイー ヒヤ アール オール
See! Here are all
マイ プレイスィングス
my playthings.

ソー メネー トーイス フォア
So many toys for

シタ

何ンデ御座イマスカ

簞イ小キ金ノ時計デス

見テモ善クゴザイマスカ

コ、
茲ニアリマス

スイソウ ホトケイ
大層ヨイ御時計デス

外ニ色々能イ進物ヲ受ケマシ

タ

ホントウ ミン オ
眞個ニ皆ナ御ミセナサイ

ゴラン コハ ミン オモチヤ
御覽ナサイ茲ニ皆ナ玩弄物ガ

アリマス

アナタ
貴君ノ許リ其レホドデスカ

alone!

Do you think there are too many?

It seems to me there are a great many.

I will keep them carefully.

You will do right; You must not break them.

If I broke them, they would not give me any more.

Has your sister received any gifts

貴君ハ餘リ多過ギルト思ヒナ

サルカ

澤山ダト思ヒマス

大切ニ持チマシヤウ

貴君ハヨロシクナサルダロウ

毀シテハイケマセン

コハシタラモウイケマセン

貴君ノ妹子モ何カ進物モノヲ

御受ケナサイマシタカ

also?

I dare say; they gave her superb things.

What, then?

Dresses, jewels, books a thousand things.

She must be very happy.

I warrant you. Do you wish me to call her?

Yes, I will take great pleasure in

私カラ申シマスガ彼レハ立派

物ヲウケマシタ

ソレデハ何シデス

衣裳ダノ飾玉ダノ本ダノ澤山

ウケマシタ

アレハ餘程仕合デナクレバナ

ラナイ

私ハウケアイマスヨンデミヨ

ウカ

ハイ、私ハアレヲ見テ喜ビマ

シヤウ

シーイング ハー
seeing her.

III.
第三

NEW YEAR'S-DAY.
元 日 の 話

ハウ ディッド ユー スペン
How did you spend
ズィー ファースト ラグ ジャニユアルイー
the first of january?

イン ズィー モスト
In the most
エグレイブル マンナー
agreeable manner.

ホワット ディッド ユー ドゥ
What did you do
オン ザット デー
on that day?

アイ ビゲン バイ ヲイシング
I began by wishing
マイ ファザー エンド マイ
my father and my
マザー エ ハッピー
mother a happy
ニュー イヤー
new year.

アナタ グランジツ
貴君ハ 元日 ラドウシテ送リ

ナサツタカ

極善イ事デス

ソノ 日ニハ何ヲナサイマシタ

カ

父君ト母君トニヨイ年ヲ願フ

事デハジメマシタ

イン ホワット タームス ディッド
In what terms did
ユー エキスプレエス ユーアセルフ
you express yourself
オン ザット オクケーション
on that occasion?

アイ セイド トゥー マイ ファザー
I said to my father
エンド マザー アイ
and mother; "I
ウイシ ユー エ グード
wish you a good
エンド ハッピー ニュー
and happy new
イヤー
year."

ホワット ドゥー ユー ミーン
What do you mean
バイ エ グード エンド
by a good and
ハッピー ニュー イヤー
happy new year?

エ イヤー ラグ グード
A year of good
ヘルス ラグ ユーセフル
health, of useful
ラボーア エンド ラグ セルフ
labor, and of self-
コンテント メント
content ment.

ドウニウ事ヲ其ノ時ニ御言ヒ

ナサツタカ

善イ仕合ナ年ヲ願ヒマスト父
君或ハ母君ニ申シマシタ

善イ仕合セナ年ヲ何ント思ヒ
ナサルカ

能ク無事デ働キノアル時分デ
喜バシイ年ト思フ

You are right:

health, labor, and

a clear conscience-

nothing better can

be wished for in

this world.

My father ever says

that they are the

savereign good.

I am of his opinion,

and your wishes will

be accomplished,

I hope.

My mother and my

sister received many

ソレハヨイヲデス無事ト働キ

トヨイ志ハ世界ニコレヨ

リヨイモノハホシクモナイ

御父様ガソレハ善イ主宰ト常

ニ申シマス

私ハ其ノ積リテ居マストウカ

貴君ノ願ヒモ成就致シマシヤ

ウ

母君ト姉ハ元日ニ大層見舞ヲ

受ケマシタ

calls, on New-

Year's-day.

Did you make any

yourself?

No, not I, but my

father made a

great many.

Was he very tired

at night?

Very tired, I assure

you; however, we

went out.

Where did you go?

We went to grand-

father's where we

貴君ハイクラカナサイマシタ

カ

否私ハシナイガ父君ハ致シ

マシタ

夜分ニハ除程クタビレテオイ

デナサイマシタカ

實ニ大層クタビレテ居マシタ

ガ一處ニ出テ行キマシタ

何處へ御出ナサイマシタカ

伯父サンノ處へ行キマシテ夜

食ヲ頂キマシタ

took supper.

Did the whole family meet at his house?

Yes, to wish him very many years.

御家内中オウチデアリマシタカ

ハイ潮山年ヲ願フタメニ

IV. 第四

SALUTATION. 挨拶ノ部

Good morning. Good morning.

(Sir) (mirs) (miss) 御早ウ (貴人貴婦貴嬢ニ對シテハ總テ上ノ三語ヲ用ユル)モノト知ル

I wish you good

可シ 同上

morning.

How do you do this good morning?

How do you do?

How is it with your helth?

How is your helth?

Do you continud in good helth?

Very well, and how do you do?

Plety well, as usal.

How have been since.

今朝ハ如何御暮ナサイマスカ

貴君ハ如何デスカ

御機嫌能ゴザイマスカ

同上

貴君御替リハ御座イマセンカ

ハイ無事デゴザイマスシテ貴

君ハ如何デスカ

イツモノ通リカハルヲハ御座

リマセン

其後ハ如何デゴザリマスカ

アイ ヘアツド プリー プリーシユアー
I had the pleasure
ラウ スィーイング
of seeing.

アイ ホープ アイ スィー ユー
I hope I see you
ウエル
well?

ディッド ユー スリープ ウエル
Did you sleep well?

ノー ノット ヴェルリー ウエル
No, not very well.

ユー アール ルッキング
You are looking
ウエル
well.

アイ サンク ユー
I thank you.

アズ ウェル アズ キヤン ビー
As well as can be.

アイ アム パーフェクトリー ウエル
I am perfectly well.

ハヴ イズ イット ウィズ
How is it with
ユー
you?

アズ ユーシュアル
As usual.

貴君ハゴ機嫌ヨウゴザリマシ
ヤウ

貴君ハヨク御寢ナサリマスカ

貴君ハヨ一御子ムリナサイマ
スカ

否私ハ誠ニヨク寝ラレマセン

貴君ハ御壯健デ御坐リマス

有難ウ御坐イマス

隔分遠者デゴザイマス

私ハ少シモ病氣ハアリマセン

貴君如何デスカ

相替ラズ壯健デゴザイマス

プレテー ウェル サンク
Plety well, thank
ゴット
God.

アイ アム グラッド ラグ イット
I am glad of it.

補助ニヨリテ壯健デゴザイマ
ス

夫レハ結構デゴザイマス

フアイヴ

V.

第五

ヴィジット
VISIT.

見舞

ベグ パードン
Beg pardon.

メイア イズ エ ノック
There is a knock.

サムボデー ノックス
Somebody knocks.

サム ワチン ルィングス
Some one rings.

カミング
Coming

テル ヒム トゥー カム
Tell him to come

イン
in.

ヴェルリー グード
Very good.

タノマー

戸ガ鳴リマス

誰ヤラ戸ヲ叩キマス

戸ヲ鳴ス人ガアリマス

ドーレ

ヲ入りナサイト申セ

カシ
提コマリマシタ

イズ ミスター ビー イン
Is Mr. B. in?

アイ アム カンダ
I am Kanda.

アイ アム コバヤシ
I am Kobayashi.

アイ アム タカハシ
I am Takahashi.

アイ アム ヤマダ
I am Yamada.

イット イズ ミスター カンダ
It is Mr Kanda.

アイ ケーム トゥー コール ナン
I came to call on

ユーア マスター イズ ヒー
your master is he

エアット ホーム
at home?

イエス プリーズ ヴェル イン
Yes, please well in

ヒーヤ サー アイ ヴィル テル
hear Sir I will tell

マイ マスター
my, master.

アア ミスター カンダ
Ah; Mr Kanda.

ヴェル カム プレー
well come; pray

カム ストレート インツ
come strayt into

ビーサンハゴ在宅デスカ

私ハ神田デゴザイマス

私ハ小林デゴザイマス

私ハ高橋デゴザイマス

私ハ山田デゴザイマス

神田サンデス

御目通りヲ願ヒトウ存ジマス

ガ御主人ハ御在宅デゴザイマ

シヨウカ

ヘイマア此方へ御通り下サイ

マシ主人へ申聞マスカラ

コレハ神田サンヨコソ入ツ

シヤイマシタ直ニ居間へヲ通

リ下サイ

マイ プライヴェート ホーム
my private home.

アイ ヘアグ ノアット スイーン
I have not seen

ユー ズイス エージ
you this age.

ギヴ エー チェア トゥー ミスター
Give a chair to Mr

カンダ
Kanda.

ウィル ユー ステイ エンド
Will you stay and

テーク ディナー ウィズ アス
take dinner with us?

アイ ケンノアット ステイ
I cannot stay.

アイ オンリー ケーム イントゥー
I only came in to

ノウ ハウ ユー ディッド
know how you did

アイ マスト ゴー
I must go.

アイ マスト ゴー
I must go.

ユー アール グレート ハスト
You are great haste.

今年ハ今マデ御目ニカハリマ
セナシタ

神田サンニ椅子ヲ上ゲテオク
レ

貴君御番飯ヲ召シ上テハ如何
デスカ

私ハ差支ルヲガゴザイマスカ
ラトテモ居ラレマセン

私ハ一寸御機嫌ヲ伺ヒニ参リ
マシタ

私ハ御暇ヲ致サテバナリマセ
ン

貴君ハ大層御急ギナサイマス

ホロイ アール ユー イン
Why are you in
サッチ エ ハールイー
such a hurry?

アイ ヘアウ エ グルイート
I have a garet
メチー スイングストローデー
many things to-day.

アイ アム ヴァエルイー マッチ
I am very much
エンゲージド トローデー
engaged to-day.

アイ ロキル ステー ロンガー
I will stay longer
エナザー タイム
another time.

ギヴ マイ ルエガーズ
Give my regards
トウー ユーア ファザー
to your father.

アイ ホープ アイ シャール スイー
I hope I shall see
ユー スーン エグエイン
you soon again.

子一
何故貴君ハッー御急ギナサイ

マスカ
私ハ大層急ギノ用事ガ御坐イ

マス
私ハ今日甚ダ忙シクアリマス

私ハ何レ他日拜趨シテ永々御
話ヲ申シマシヨウ

御尊父ニ宜シク御禮ヲ願ヒ
マス

何レ又御目ニカ、リマシヤウ

シキス
VI.
第六

ブルエキフアースト
BREAKFAST.
朝飯之話

イズ ブルエキフアースト ロエデー
Is breakfast ready?

朝飯ガ出来マシタカ

ヘアウ ユー ブルエキ
Have you break-
ファーステッド
fasted?

朝御膳召上がりマシタカ

サンク ユー ザー ウィシ
Thank you sir wish
マッチ プレーゼア
much pleasure.

先ヅ御座ナスツテ御茶ヲヒト

ユー カム ザヤスト イン
You come just in
タイム
time.

ッ召シアガリナサイ

ユー ヴァル ブルエキフアースト
You will breakfast
ワイズ アス
with us.

丁度善イ時 ニイラツシヤイマ
シタ

ブルエキフアースト イズ ルエデー
Breakfast is raedy.

朝飯ガ出来マシタ

カム トロー ブルエキフアースト
Come to breakfast.

召シアガリナサイ

How do you like this dish.

I like it very much.

What will you drink, claret or beer.

It is all the same to me.

Will you have a glass of sherry.

No, thank you I cannot drink a drop.

Do you drink tea or coffee?

I prefer coffee.

Very little milk, if

貴君ハ此品ヲ御好ミナサリマスカ

私ハ甚メ夫ヲ好ミマス

貴君ハ麥酒ヲ呑ミマスカ 葡萄酒ヲ召シ上リマスカ

何レニテモ宜シク御坐イマス

シエリ一杯御飲ナサイ

有難私ハ一杯モ飲メマセン

貴君ハ茶ト珈琲ノ何方ヲ御飲ナサイマスカ

私ハ珈琲ヲ頂キマス

諸君牛乳ヲ少々許リヲ願ヒマ

you please.

What can I offer you?

I prefer a piece of bread?

I shall take a soup.

How do you like the pear.

I hope your pear.

Very good.

何ヲ貴君ニ差上マシヤウ

私ニ一切ノ麵包ヲクダサイマシ

私ハ汁ヲ御馳走ニナリマシヤウカ

貴君ハ梨ヲ御好キデスカ

梨子ガ貴君ノ御口ニ叶ヒマスカ

甚ダヨロシウゴザイマス

セウシス
VII.
第七

ダイシナー
DINNER.
晝飯之話

エツト ヌワット タイム ドウ
At what time do
ユー ミー
you me.

晝飯ハ何時デスカ

ヘアヴ アロー ディンナー
Have our dinner?

全上

ウキー アール トウ タイム
We are to time
ダイン エツト フォーア オク ロック
dine at four o'clock.

私共ハ四時ニ頂キマス

アイ アム ハングリー
I am hungry.

私ハ饑ヘケシ

アイ アム ソルスデー
I am thirsty.

私ハ渴キシ

アイ アム ノアット ハングリー
I am not hungry.

私ハ饑ヘテアラヌ

アイ アム ノアット ソルスデー
I am not thirsty.

私ハ渴シテアラヌ

ボーイ キヴ ミー エ
Boy give me a
クリーム
cream.

コヅカヒキレイナ フキン
小使 清浄ナ布巾ヲクダサイ

ギヴ ミー エ クリーム
Give me a cream
プレート
plate.

清キ皿ヲクダサイ

ギヴ ミー エ ピース
Give me a piece
ラヴ ビーフステーキ
of beefsteak.

ヤキコグヒトキレ
焼肉一切ヲクダサイ

ギヴ ミー エ スモール
Give me a small
ピース オヴ ハム エンド
piece of ham and
サム ヴェジテアブルス
some vegetables.

ハム一切并ニ野菜ヲクダサイ

シット ナキスト ツー ミスター
Sit next to Mr.
ヤマダ
yamata.

山田サンノ次ハ御坐リナサイ

ウキル ユー テーキ サム
Will you take some
ワイン
wine.

貴君葡萄酒ヲ差上マシヤウカ

アール ユー ファウンド ラヴ
Are you found of
ワイン
wine.

貴君ハ葡萄酒ヲ御好キデ御座

アイ ライキ イット ヴェルイー
I like it very
マツチ
much.

イマセンカ

私ハ甚ダ好キデ御座イマス

アイ アム ファウンド ナヴ イット
I am found of it.

ギヴ ミー ヴァーター
Give me water.

イット ルツクス ヴェルイー ナイス
It looks very nice.

ホワット パート ドワー ユー
What part do you
like best?

ドワー ユー テーキ ティー
Do you take tea?

アイ プルエファー エ カップ オヴ
I prefer a cup of
coffee.

ドワー ユー テーキ ミルク
Do you take milk;
if you please.

ユース ノー スエルエモニ
Use no ceremony,

バット ヘルプ ユーア セルフ
But help your self.

アイ ナバー ドワー ヴィズ
I never do with
my friends.

ドワー ユー ノアット ライク
Do you not like

私ハソレヲ餘程好ミマス

水ヲクダサイ

ソレガ餘程甘ク見ヘマス

何か御好キデスカ

貴君茶ハ如何デスカ

成ル事ナラ珈琲ノ方一杯頂

戴致シマス

ネガハク ミルク イタ、
希 ハ少々牛乳ヲ頂キマス

ゴエンリヨ ゴザユウ ナガ
御遠慮ナシニ御自由ニ希ヒマ

ス

オコイロヤス ナツ エンリヨ
御心安ニ決シテ遠慮ナド

ハ致シマセン

オキライ
ソレハ御嫌ヒデスカ

イット
it?

イット イズ エキスプレセント
It is expellessent.

ヘルプ ユーア セルフ アイ
Help your self, I
beg.

ドワー アズ イフ ユー ヴェア
Do as if you were
at home.

テキ ホワット ユー ライキ
Take what you like
best.

シャル アイ ヘルプ ユー
Shall I help you
so small piece of

チス
this?

ギヴ ミー オンリー エ
Give me only a
very small piece, if

ユー プリーズ
you please.

ウキル チス ドワー
Will this do?

イヤ其レハ結構デ御座イマス
ナニトゾイサユウ
何卒御自由ニナサイマシ

オタク オイデ トホ ユック
御宅ニ御出ノ通り緩リト

何ニナリ共御好ノモノヲ御取
リナサイ

此レラー一切差上ゲマシヤウカ

ソレデハ極ク小サイ處ラー一切

ヤツヲ願ヒマス

此レデヨウ御坐リマスカ

ノー アイ サンク ユー
 No, I thank you,
アイ ウキレ ノアット テーキ
 I will not take
エチスイング モーア
 anything more.

イヤモウ有難フ御座イマス此
 上ハ何ニモ食ベラレマセン

VIII.
第八

RIDE SHIP.
乗船中之話

エット ホワット タイム イズ イット
 At what time is it
ネセツサルイー トゥー ビー オン
 necessary to be on
ボート
 boat?

船へ乗込ハ何時デゴザリマス
 カ

ワイー シャール セット セイル
 We shall set sail
エット セヴァン プルエサイスリー
 at sevne preceisely.

正七時ニハ乞度出帆スルデセ
 ウ

ユー ウキル ビー コールド
 You will be called
ホエン イット イズ タイム
 when it is time.

刻限ニナレバ呼ビニ來ルデセ
 ウ

ヘアヴ ユー マニー
 Have you many

乗合客ガ澤山デスカ

パッセン ジャース
 passen gers?

ウキー ヘアヴ エバウト
 We have about
エイティー
 eighty.

凡ソ九十人許リデス

ズー ウキル セール イン
 They will sail in
ハーフ アン アワー
 half an hour.

モウ半時間デ出帆スルデシヨ

レット アス メーク ハースト
 Let us make haste.

ウ

急ギマシヨウジヤゴザイマセ

ンカ

ハウ ユー ビーン
 How you been
トラヴリンク バイ ウォーター
 travelling by water
ビフォーア
 befor?

貴君此以前船旅ヲナサレシカ

ノー アイ ヘアヴ ネバー
 No, I have never
ゴーン トゥー シー
 gone to sea.

イ、ヘ私ハ船旅シタヲハアリ
マセン

アイ アム デライテッド
 I am delighted
ウキズ ズー ウォイエイジ
 with the voyage.

私ハ船旅ヲ樂シミマス

アイ アム ハッピー トゥー シー
 I am happy to see

初メテ御目ニカ、リテ幸ヒテ

you for the first time.

Please tell me your name.

My name is Yamata.

What is the name of the captain?

What is the name of the ship?

What do you all think of this please?

What country do you belong to?

I am Nipponian.

When did you leave

ゴザイマス

あなた オナマイ ヲカマ タカソノ 貴君ノ御名前ヲ伺ヒ 度存ジマス

私ノ名ハ山田ト申シマス

船長ノ名ハ何ト申シマスカ

船ノ名ハ何ト申シマスカ

此ノ處ハ何ト申シマスカ

あなた ナニクニ オカマ 貴君ハ何國ノ御方デスカ

私ハ日本人デアル

あなた イツ シユッタツ 貴君ハ何時横濱ヲ出立 ナサイ

yokohama?

I left yokohama on the 2nd of this month.

When will the ship arrive at America.

We shall get there in tow days.

I am rather tired of the voyage.

Boy where is water closet?

Where is the baggage master?

My Cabin is No

マシタカ

私ハ今月二日横濱ヲ出立致シマシタ

イツゴロ此ノ船ハ 亞米利加ヘ 着キマシヤウ

二日ノ内ニ到着シマシヨウ

私ハ随分船旅ニ體屈デシタ

小使何處ニ雪隠ガアルカ

何處ニ荷物掛リガアルカ

私ノ部屋ハ二十五番デアリマ

トウエンデーファイフス

25

ホエア イズ バスルーム
Where is bathroom?

アイ アム リトル スイック
I am little sick.

アイ ヘッヂ ヘッド エーチ
I have head-ache.

マイ アム シー シック
I am sea sick.

ハヴ ドゥー ユー フィール
How do you feel

トゥー デー
to-day?

アイ アム スチール アンウェル
I am still unwell.

アイ アム マッチ ベッター
I am much better?

メイ アイ ドルイング ティー
May I dring tea?

ハヴ イット ズィー ウエザー
How it the weather

トゥー デイ
to-day?

アイ フィーア ヴィー シャール
I fear we shall

ヘッヂ エ ストーム
have a storm.

ス
何處ニ浴室ガアルカ

私ハ少々不快デゴザイマス

私ハ頭痛ガシマス

私ハ船ニ酔ヒマシタ

アナタ今日ハ如何デス

私ハ甚ダ能ク御座イマセン

私ハ大ニ宜シ

私ハ茶ヲ飲ンデ宜シウ御座イ

マスカ

今日天氣ハ如何デ御座リマス

カ

嵐ニナリソウデ案ジラレマス

ドゥー ノット フィーア ズィー
Do not fear the

ウインド イズ ソース
wind is south.

ドゥー ノット ビー エフルエイド
Do not be afraid.

ズィーア イズ ノー デンジャー
There is no denger.

ズィー シー イズ ルアッフ
The sea is rough.

イエス ヴィーヘッヂ エ
Yes, we have a

カントラローリー ウィンド
contolary wind.

ノー ヴィーヘッヂ エ
No, we have a

フェヴラレーブル ウィンド
favorable wind.

ズィー シー イズ ビカー
The sea is becom-

ミンク カーマー
ing calmer.

ハヴ パール ユー アール
How pale you are;

ホリット イズ ズィー マッター
what is the matter.

アイ ヘッヂ エ ヴェルイー ベッド
I have a very bed

ヘッド エーチ
head-ache.

御安心 ナサイマシ風ハ南デス

カラ

オキツカイ
御氣遣ナサイマスナ

チットモアブナイ
少 浮 雲 7ハアリマセン

ウミ アヲ
海 ガ 荒 フゴザリマス

サヨウ ギヤクフウ
左様サ 逆風 デスカラ

シシナウ
ナニ 順風 デスヨ

ウミ ダイブシツカ
海ガ 大分静 ニナツテ参リマ

シタ

アナタノ 顔ハ 眞青 デスヨ

ドウ ナサイマシタカ

大變頭痛ガシテイクマセン

アイドゥー ノット フィール ウェル
I do not feel well.

アイ シャール ゴー エンド リー
I shall go and lie
ダウン
down.

ズイー スメル チウ ズイー
The smell of the
ター メークス ミー イール
tor makes me ill.

ザット イズ シー シックネスト
That is sea sickness.

ホワット マスト アイドゥー
What must I do?

デーキ ア リトル ブランディー
Take a little brandy.

キーブ クワイト ザット リキル
Keep quiet that will
ドゥー ヌー グード
do you good.

ドゥー ヌー ヴァント エニー
Do you want any
スィング
thing?

ドウモヨクゴザリマセン

アチラへ行テ横ニナリマシヤ

ウ

此ノ油ノ臭氣ガイケマセン

ソレハ船ニ御酔ビナサレタノ

デス

ドウシタラ宜シウ御座イマシ

ヤウ

「ブランディー」ヲ少シ御上ガ

リナサイ

静ニ御出ナサイソレデ能クナ

リマシヨウ

ナホシイモノハ御座イマ

センカ

ノー アイ サンク ヌー
No, I thank you,
ノット ジャスト ナーウ
not just now.

ルイメン ガールウエース オン
Remain always on
デッキ
deck.

アイスイー ズイー コースト
I see the coast.

ウキー シャール スー
We shall soon be
ズイーア
there.

アイ フィール エ リットル
I feel a little
ベッター
better.

アイ アム エキストルエムリー ラウ
I am extremely of
イット
it.

アー ウキー シャール ゴーイング
Ah; we shall going
トゥー エンター ズイー ポート
to enter the port.

ホエア イズ ヌーア ラウ
Where is your lug-
ゲージ
gage?

イヤ アリガタウ
否モウ 有難只今ハ何シニモイ

ケマセン

始終甲板ノ上ニ許リ御出ナサ

ルガ宜ウゴザイマス

海岸が見ヘマス

モウ直ニ向ヘ着キマシヨウ

少し心持ガヨクナリマシタ

ソレナニウレシ
夫ハ何ヨリ嬉イデス

アームウ ミナト ハイ
アームウ 港ヘ這リマシタ

アナタ ニモツ ドコ
貴君ノ荷物ハ何處ニゴザイマ

スカ

It is still at the
customhouse.

I must go there
directly.

I will accompany
you thither.

Let us go this way.

未ダ 税關ニ御座イマス

私モ直ダ其處ニ行カナケレバ
ナリマセン

ソコマデ御付合申シマシヨウ

夫レハ一番近道デス

IX.
第九

DOCTOR.
醫師ノ話

Good day.

Well come.

Ah, Mr Rio-an'
well-come; pray

今日ハ

ヘイ人シヤイ

コレハ々其 菴サンヨウコソイ

ラフシヤイマシタ直ニ居間ヘ

come straight in to
my private room.

How long have you
been ill?

Since the four
yester day.

Allow me to feel
your pulse.

You have but very
litte fever.

What have you
eaten to day?

I have taken noth-
ing since yesterday.

I have no appetite

御通リクダサイマシ

貴君ハ何時ノ頃カラ御病氣デ
スカ

一昨日カラデゴザイマス

御脈ヲミセナサイ

アナタハ御熱ガ少々御座リマ
ス

今日ハ何ヲ召シアガリマスカ

昨日カラマダ何ニモ食ヒマセ
ン

チツトモ食タクハ御坐イマセ

エツト オール
at all.

イット イズ ビコース ユー
It is because you
ドント テーキ サフィシエント
don't take sufficient
エキサールサイズ
exercise.

キープ トゥー ユーア ルーム
Keep to your room.

アイ ヲキル キザ ユー
I will give you
サム スイング サット ヲエル
some-thing that well
シエーベン ユーア エッピ
shapen your appe-
タイト
tite.

ヒヤ イズ ズイー プルエス
Here is the pres-
クリプション センド イット トゥー
cription, send it to
ズイー アポセカリース
the apothecary's.

アイ ヲキル コール エグゼイン
I will call again
ツモルター モーニング
tomorrow morning.

アイ ヘアヴ エ デターミ
I have a determ-

ン
運動ガ充分 足りナイカラデセ

ウ

御部屋ニ引籠テ御出ナサイ

食事ノ進ム様ナ薬ヲアゲマシ

ヤウ

之レガ法書デスカラ薬屋ヘト

リニオイデナサイ

又明日御見舞申シマシヨウ

アタマ
頭ヘノボセタイケマセン

ネーション ナヴ ブレード トゥー
ination of blood to
ズイー ヘアヴ
the head.

アイ ビリーヴ ユー ヲルク
I belive you work
トゥー マッチ
too much.

ユー マスト ヘアヴ エ
You must have a
カンジ ナヴ エヤー アズ
cange of air, as
スーン アズ ユー アール
soon as you are
サフィシエントリー レエコ
sufficiently reco-
グアード
buerd.

餘リ運動ガ過ギタノデセウ

御全快次第 空気が通ヒノ善イ

處へ御出ナサラ子バイケマセ

ン

ランス
X.
第十

ズイー ニュー マーケット
THE NEW MARKET.

新市場之話

ホワット アール ズイー
What are they
ビユルディング エット ズイー エンド
building at the end

貴君ノ御町内ノ御近所ニ何か

立テ居リマスカ

ラヴ ユーア ストリート
of your street?

エ マーケット コヴァード
A market covered
オヴァー
over.

ホワット カインド ラヴ エ
What kind of a
マーケット ヲキル イット ビー
market will it be?

エー ラーヂ マーケット
A large maket,
ホエア ズイー フール
where the whole
ナイボル フード キヤン
neighbor-hood can
ビー サップライド
be supplied.

ホキル ヲアン ズエン
Will one, then,
ファインド エヴルイー スイング
find every thing
ズイーア
there?

ズイー プルエチンド イット ヲキル
They pretend it will
ビー ズイー ベスト マーケット
be the best market
イン ツーン
in twon.

市場ガ立テ盛ンデス

何ナ市場デゴザリマシヨウカ

隣近所ノ者ハ何ンデモアルト

云フ大市場デス

其レデハ其處ニ何ンデモ見ヘ
マシヨウカ

其レデハコノ町デ極最上ノ市
場ダラウト云フコデス

ホエア ヲキル ズイー ミイート
Where will the meat-
マーケット ビー
market be?

ズイー ミート マーケット
The meat-market
ヲキル カッビー ツー サイズ
will occupy tow sides
ラヴ ズイー ビユルディング
of the building.

オン ヲイツチ サイド ヲキル
On which side will
ズイー ブッチャー ビー
the butchers be
ロケーテッド
located?

ヲキル ズイー ゴーラース イン
Will the dealers in
ヴェゲテアブルス エンド ウルアイト
vegetables and fruit
ビー ナメルテース
be numerous?

イット イズ プルチアバブル
It is probable,
ワイザウト カウンティング
without counting
ズイー ガーデナーズ
the gardeners.

イエス キッチエン ガーヂ
Yes, kitchen-gard-

肉市場ハ何處デゴザイマシヨ
ウカ

肉市場ハ兩側ニ立テ居マシヤ
ウ

ドチラノ側ニ肉屋ハ居リマシ
ヤウカ

八百屋ト水菓子屋ハ澤山アリ
マスカ

其レハ有リソウナ事デス植木
屋ノ數ヲ入レナイデ

左様サイワデモ百姓ガ市場ニ

ナーズ アール オールウェーブ
 eners are always
 シーン エバット ズィー
 seen about the
 マーケツツ
 markets.

ガーデナーズ エンド ファー
 Gardeners and far-
 マース アール ノット バッド
 mars are not bad
 カルカulator
 calculators.

ズィー セーブ エ レント
 They save a rent,
 エンド アール ズィー ファースト
 and are the first
 トゥー オフファー ザイア グーツ
 to offer their goods
 トゥー バイヤーズ
 to buyers.

イズ シズ マーケツト トゥー
 Is this market to
 ナブン スーン
 open soon?

ズィー オープニング イズ
 The opening is
 アドヴァルチースト フチア ズィー
 advertised for the
 ファースト オフ ナキスト モンズ
 first of next month.

見へマス

植木屋ト百姓ハ勘定高クナサ

イ

割ヲ引テ買手ニ品物ヲ賣ルノ

ハアレラガ一番デス

此ノ市場ハデツキニ始マリマ

スカ

ライゲツ ツイダト シラセ
 來月ノ一日ニハ報知ガアリ

マス

エレザンス

XI.

第十一

アット ズィー トイロルス
 AT THE TAILOR'S.
 仕立屋ノ話

アイ セント ユー バック
 I sent you back
 ズィー クローゼス ユー
 the clothes you
 ソード フォア ミー
 made for me.

トゥー ズィー ノット フィット
 Do they not fit
 ユー ヴエル
 you well?

ノー ズィー ルックウイア
 No; they require
 トゥー ビー アルタード
 to be altered.

ウキー ヴィン スィー ホワット
 We will see what
 アルタレーションズ ズィー
 alterations they
 ルックウイア
 require.

トゥー ユー ヴィン ミー
 Do you wish me

貴君ガ御仕立ナスツタ衣物ヲ

私ハオカイシモウシタ

アレハアナタニ能ク似合マセ

シカ

イハヘ其レハ直サナケレバ

イケマセン

直サナケレバナラヌ所ヲ見マ

シヤウ

アナタハ第一股引カ上着ヲ着

トゥー トライ オン ズィー
to try on the
パンタルーンズ オア ズィー
pantaloons or the
コート ファースト
coat first?

ズィー パンタルーンズ イフ
The pantaloons, if
ユー プリース
you please.

ズィー ズィー フォー ノット
See, they do not
フィット ウェル
fit well.

イット イズ エ メア トリフル
It is a mere trifle.
ナスイング イズ イーシア
Nothing is easier

トゥー アルター
to aller.

マインド ギズ フォールド ヒヤ
Mind this fold here.

アイ アッシュア ユー ヤー
I assure you, sir,
ズィー ヴィー フィット ユー
they will fit you

ヴェル
very well.

ドゥー ユー ノット スイング
Do you not think

テ見タイカ

ドーズ股引ヲ

御覽ナサイコレハ能ク似合マ
セン

其レハホンノ戯談デス 寸一直
ルヲデハナイ

コレ此ノヒダヲ御覽ナサイ

アナタ請合マス。ソレハ餘程

ヨクアナタニ似合シヤウ

此レハイツソ長イトハ 思ヒナ

ズィー アール ターザー
they are tather
ロング
long?

ノット エット オール シームス
Not at all; seems
ソー トゥー ユー ヒコーズ
so to you, because
ユー アール ストッピグ アット
you are stooping at
ダス モーメント
this moment.

エット エチー ルエート ユー
At any rate, you
ウィル ノット セー サット
will not say that
ズィー スリーブズ ラグ ズィー
they sleeves of the
コート フィット ウェル
coat fit well?

ズィー アール トゥー ショート
They are too short,
アイ コンフェッス
I confess.

ズィーア ーズ ノー ヴェー
There is no way
トゥー アルター ヴァット
to alter that.

ノット ヴァキル ビー エナフ
It will be enough

サランカ

イ、へ、チツトモ、アナタガ
今コゴンドオイデナサルカラ
アナタニハソウ見ヘマス

上着ノ袖ガ丁度能イト云フヲ
ヲ少シモオツシヤルマイ

コレ此ノ袖ハ短過ギルト思フ

ソレハ尙ホ仕様ガゴザイマセ
ン

袖口ヲ少シ延バセバ澤山ダラ

トッー レン セン ズイー カッフス
to lengthen the cuffs
エ リトル
a little.

ズイー コート ピンチエス
The coat pinches
ミー ランド ズイー アームス
me round the arms.

ウキー ウキレ イース イット エ
We will ease it a
リトル
little.

アイ ドゥー ノット ライク トゥー
I do not like to
ビー クランペッド イン マイ
be cramped in my
メーションズ
motions.

アズ トゥー ズイー ナヴァーコート
As to the overcoat,
イット フィツ ユー アストニシ
it fits you astonish-
ングリー
ingly.

ダース イット ノット クレイース
Does it not crease
イン ズイー バック
in the back?

ルック エット ユーアセルフ イン
Look at yourself in

ウ

腕ガカタスキマス

スコシ夫レヲ緩メマシヤウ

アガキニ久屈ナノハイマデス

羽織が大層能クアナタニ似合
マス

背ニ皺ガ寄りマセンカ

此ノ鏡デ御覽ナサイ

シス グラス
this glass.

オンリー アイ スイック ズイー
Only I think the

ボタンズ ルアサー
buttons rather
スモール
small.

ラージャー ヴァンス クヤン ビー
Larger ones can be
フィッテッド オン イフ ユー
fitted on, if you

ワイシ イット
wish it.

アイ シー ノー オブジェク
I see no objec-
ション
tion.

ウキー ウキル ドゥー オール ウキー
We will do all we
キヤン トゥー セチスフィー ユー
can to satisfy you,

サー
sir.

アイ コーション ユー ヴァット
I caution you that

アイ アム ヴァエリー パーチ
I am very parti-
クラル
cular.

唯ボタンガイツツ小サイト思

ロマス

御望ナラバモツト大キノガ附

ケラレマス

其テヨロシイ

アナタ精々御氣ニ入ル様ニ致

シマシヤウ

私ハ別段ニ能クアナタニ氣ヲ

附ケテアゲマシヤウ

ソ一 マツチ ズ一 ベツダ
So much the better
サ一 アシヤド ユ一 シヤール
sir.-(Aside) you shall
ベ一 イン コンセクヴエンス
pay in consequence.

アナタ其レハ猶ヨイ(ワキノ
人ガ云フ)其ノ積リテ御拂ヒ
ナサルダラウ

トウエロヴス
XII.
第十二

ウォーク
WALK.
散歩之話

ハヴ イズ ズ一 ヲエザ一
How is the weather
トゥー デー
to day?
イット イズ ビュチフル
It is beautiful
weather.

今日ハ結構ナ天気デハアリマ
センカ
左様今日ハ結構ナ天 氣デ御座
イマス

レツト アス テーク エ ショールト
Let us take a short
ウォーク
walk.

小遊歩シヨウ シヤアリマセン
カ

アイ アム ゴーイング トゥー
I am going to
フエナ マイ ステイック
fetch my stick.

一寸御待チナサイ杖ヲ持テ参
リマスカラ

ウエヤ シヤール リキー ゴー
Where shall we go
トゥー
to?

ドチ
何ラヘマヘリマシヤウカ

ホエヤ ユ一 ライキ
Where you like.

何方デモ御好ナ方ヘ

イット イズ トゥー セーム トゥー
It is to same to
ミー
me.

私モ左様デ御坐イマス

レツト アス ゴー イントゥー ズ一
Let us go into the
フィールドズ
fields.

野ヘ参リマセウ

ヂス イズ エ ヴェリー
This is a very
プレザント ウォーク
pleasant walk.

此レハ歸路ノ一番 近道デ御坐
リマシヨ

イズ チス ルイヴァー ナビ
Is this river navi-
ゲイブル
gable?

此ノ小川ハ通ガ出来ルデスカ

ア一 ズ一ア アール スリー
Ah; there are three
ボーツ
boats.

ア、小船ハ三艘居マス

アイ アム エ リットル タイアード
I am a little tired.
ソ一 アム アイ
So am I.

私ハ少シ草臥マシタ
私モ左様デ御坐イマス

レット アス テーク ウエー
Let us take way
ホーム
home.

アズ ユー プリーズ
As you please.

ヂス イズ エ ヴェルイー
This is a very
プレザントウォーク
pleasantwalk.

ズィー ウォーク リキル キヴ
The walk will give
アズ オン エピタイト
us on appetite.

ズィーア ヴキー アール ナウ
There; we are now
クワイト クローズ トゥー アワー
quite close to our
ハウス
house.

モウ歸リマシヤウ

宜シウ御坐イマシヤウ

大層面白ク御坐イマシタ

此レデ食事が進ミマスダラフ

ヤレヤ家ノ近クニナリマシタ

サ ー テ イ ー ン ス
XIII.
第 十 三

タ イ ー ム ス
TIME'S.
時 間 之 話

ホワット オクロック イズ イット
What o'clock is it? | モウ何時ニナリマシヤウカ

アイ スィンク イット イズ スリー
I think it is three
オクロック
o'clock.

アイ キャンノアット ビズ ソー
I cannot be so
レート
late.

ルック エット ユーア ウォッチ
Look at your watch.

イット イズ ノアット ウォウント
It is not wound
アップ
up.

マイ フォーゲット トゥー ウィンド
I forget to wind
イット アット
it up.

イット ヘアズ ストッパド
It has stopped.

ホワット イズ イット バイ ユーア
What is it by your
ウォッチ
watch?

アイ ヘアヴ ノアット ゴット イット
I have not got it
ウイズ ミー
with me.

マイン デアース ノアット ゴー
Mine does not go

私ハ三時頃ダト思ヒマス

ソナニ遅クハアリマスマイ

一寸君ノ時計ヲ見テクダサイ

其レハ掛テアリマセン

私ハカケルヲ忘レマシタ

其レハ止テ居リマス

貴君ノ御時計デハ何時デ御坐

イマスカ

私ハ持參致シマセンデシタ

私ノ時計ハ狂テ居マス

ウエル
well.

イット イズ ノアット ライト
It is not right.

イット トウー ファスト
It too fast.

ボス クロック ローセス エ
This clock loses a
リットル
little.

イエス イット ダアース ノアット ゴー
Yes, it does not go

ウエル
well.

ソー イット ヲオンヅ メン
So it wonds mend-
ディング
ing.

其レハ間違テ居リマス

其レハ早過マス

此ノ掛時計ハ少シ損ジテ居リ
マス

道理デトント動キマセン

夫レジヤ直サナケレバナリマ
セン

フォーティーンズ
XIV.
第十四

フレンド
FRIEND.

朋友ト對面之話

ホワット イズ ザット ユー
What' is that you ?

イズ イット ルイアリー ユー
Is it really you ?

オヤ貴君デ御坐イマスカ

オヤアナタデスカ

ノー アザー マイセルフ
No, other myself.

ユー クワイト キープライズ
You quite surprise
ミー
me.

アイ ディッド ノアット エキスベクト
I did not expect
トウー ミート ユー ヒヤ
to meet you here.

イット イズ ヴエルイー ロング
It is very long
タイム ジンズ ア' ヘアド
time since I had
ズイー プリシユア ナグ シーイング
the pleasure of seing
ユー
you.

フォーア マイ パート ユー
For my part you
アール クワイト ストルエンシヤ
are quite stranger.

ハヴ ロング ヘアヴ ユー
How long have you
ビーン バク
beln back ?

アイ アーリヴド ラスト ナイト
I arrived last night.

外ノ人デハアリマセン 私デ御
坐リマス

私ハマアビックリ致シマシタ

此處デ御目ニカ、ルハ 實ニ思
ヒガケナイコデス

何時カ御目ニカ、タナリデス
カ實ニ御久振デ御坐イマス子

私ハトント御見忘レ申テ居リ
マシタ

何時御歸リデ御坐イマスカ

昨夜着致シマシタ

ディッド ユー カム バイ
Did you come by
コーチ
coach?

馬車デ入ッシャイマシタノデ
スカ

ノー アイ ケーム バイ
No, I came by
ルエールウエー
railway.

イヤナニ 潔車デ参ヘリマシタ

アト ホリット ホテル ディッド
At what hotel did
ユー フット アップ
you put up?

御宿何處ラヘ御泊リデスカ

アイ オールウエース ゴー トゥー
I always go to
アサヒヤ ス
Asahiya, S.

旭屋ガ定宿デゴザイマス

ハロ ダアース ユーア
How does your
ファザー ドゥー
father do?

御尊父様ハ如何デスカ

ヒー ヘアズ ビーン デン
He has been den-
シアルオツスリー イール
gerovsly ill.

ハイ有難彼レガ 大層悪ク御坐
イマス

ヴェルイー ヴェル アズ ユーシアル
Very well as usual.

相カハラズ 壯健デ御座イマス

カム トゥー シー ミー
Come to see me
ガス アフターヌーン
this afternoon.

今日午後ニ入シヤイマシ

フィフティーンズ

XV.

第十五

ENGLISH.
英語之話

ドゥー ユー スピーク
Do you speak
イングリッシュ
english?

貴君ハ英語ヲ話シマスカ

イエス エ リトル
yes, a little.

ハイ少シ許リ話シマス

ハロ ロング ヘアヴ ユー
How long have you
ビーン ラーニング イット
been learning it?

何程長ク學ビマシタカ

オンリー シキス モンス
Only six monthes.

タツタ 六ヶ月シカ學ビマセン

ドゥー ユー ライキ スイー
Do you like the
イングリッシュ ラングエージ
english language?

アナタハ 英語ヲ 御好ミナサイ

アイ ライキ イット ヴェル イー マッチ
I like it very much.

マスカ

マダ眞ニスコシ許リシカ知リ

マセンガ夫レガ 大層スキデ御

坐イマス

イングリシ イズ ソー ディフイ
English is so diffi-
カルト トゥー プルオナウン
cult to pronoun.

ズイー プルオナウンシエーション
The pronunciation
サグ ヤバニース フォア
of Japanese for
フオリナー イズ ノット
foreigner Is not
ヴェルイーイシ アイザ
very ease either.

アフター オール イン オルダ
After all; in order
トゥー ラーン エ ラングエーシ
to learn a language
ヴェル イット イズ ベター トゥー
well it is better to
ゴー イントワーズイー カウンツルイー
go into the country
ホエア イット イズ スポークン
where it is spoken.

ズイー ア イズ ソー ダウブト
There is no daubt
エバウト イット
about it.

英語ハ音ガ大層ムツカシク御
坐イマス子一

ナニ日本ノ音ダツテ外国人ノ
タメニハソナニヤサシイモ
ノデアリマセン

ナニシロ國語ヲ學ブニハ其國
語ヲ用ユル國ヘ行テ學ブダー
番デス

ホン
眞トウニ夫レガ違ヒナイヲデ
御坐イマス

シキステーションズ
XVI.
第十六

スプリング
SPRING.
春之話

イット イズ スプリング ウェザー
It is spring weather.

誠ニ心持ノヨイ日和デ御坐イ
マス

ワイ ハーフ ハアド ノー
We have had on
ウインター ガス イヤー
winter this year.

今ハ冬ノ様ニ寒イヲナドハア
リマセン子一

イット イズ スプリング タイム
It is spring time.

暖ニナリマシタ

トゥー デー イズ エ
To day is a
サマース デー
summer's day.

今日ハ夏ノ様ニ熱ク御坐イマ
ス

アイ ロングド フォアズイー
I longed for the
スプリング
spring.

私ハ春ヲ待テ居リマシタ

イット イズズイーモスト
It is the most

四季ノ内デ春ガ一番能イ時節

プレザント ラウ オール ジー
pleasant of all sea-

デ御坐イマス

ソンス
SONS.

イヴルイー スイング スマイル
Every thing smiles
イン 子チュアー
in nature.

萬物が春ニ遇フテ生カヘツタ
様ニ思ハレマス

セヴンティーン
XVII.
第十七

サママー
SUMMER.
夏之話

ニア シヤール シヤール ヘヴ
Near we shall have
エ ヴェルイー ホット サママー
a very hot summer.

タイ アタイ
モウ太シテ熱時候ニナリマシ
ヤウ

ズイー ヴェザー イズ ヴェルイー
The weather is very
ナエンシエブル
changeable.

天氣が變リヤスクアリマス

ガス ヴェザー マスト
This weather must
ビー ヴェルイー
be very.

此ノ天氣ハ 餘程健康ニ害アリ
マス

ウキー ヘヴ エ ヴェルイー
We have a very
ウキーム サママー
warm summer.

大層御熱フ御坐イマス

イット サンダード イヴルイー
It thunderd every
ナイト
night.

毎夜雷ガナリマス子一

ヅイッド ノット ヒヤ ズイー
Did not hear the
サンダー
thunder?

アナタハ雷ヲ 御聞キナサイマ
センカ

エノティーンソス
XVIII.
第十八

オータム
AUTUMN.
秋之話

ブイー モーニングス ビギン
The mornings begin
トロー ビーゴール
to becaol.

朝モ餘程涼シクナリマシタ

サンマー イズ オヴァー
Summer is over.

夏ガ終リマシタ

ウキー シヤール オンリー ヘヴ
We shall only have
エ フュー フハイン デース
a few fine days

此カライヤナ天氣バカリ多ク
アリマシヨウ

ナロ エンド ブエン
now and then.

ウインター イズ ドローイング
Winter is drawing

冬ガ最早近クナリマシタ

ニア
near.

ズー ヴーサス ビギン トゥー
The leaves begin to
ファール
fall.

ライー ヘッヴ ヘッド エフハイアー
We have had a fire
オールエガ
already.

ファイアー ビギンズ トゥー ビー
Fire begins to be
コンフォーターブル
comfortable.

ズー デース アール ショル
The days are short-
エンド ヴェルイー マッチ
ened very much.

アイ ライキ オータム ヴェルイー
I like autumn very
マッチ
much.

イット イズ エ デライトフル
It is a delightful
ムーンライト
moonlight.

木ノ葉ガ落チ始メマシタ

モウ火ニアタツト居リマス

モウ火ノ側デナクツテハトテ

モイケナイ様ニナリマシタ

日ガ餘程短クナリマシタ

私ハ秋ヲ大層好ミマス

夫レガ樂シキ月デ御坐イマス

ナインティーンズ

XIX.
第十九

ウィンター
WINTER.
冬之話

ウィンター イズ カム
Winter is come.

イット イズ ウィンター ウォズ
It is winter was
カム
come.

アイ ヴィシズ ズー ウィンター
I wish the winter
ウォズ オヴァー オールエガ
was over already.

ズー レイヴァー イズ プルサズン
The river is prosen
チヴァー
over.

ヴェルイー コールド
Very cold.

イット ヘッズ スノー オール
It has snowed all
ナイト
night.

アイ アム グラド ヲフ イット
I am glad of it.

フェ キ
モウ冬ガ来マシタヨ

同上

私ハ冬ガスンデ シマイバヨイ
ト思ヒマス

河ガ氷ヲアリマス

甚ダ御寒ク御座イマス

終夜雪ガ降續キマシタ

私ハ夫レヲウレシク思ヒマス

アイ テーク グルエイト
I take great
プレジャア
pleasure.

ケン ユー スケート
Can you skate?

イエス サー
Yes, sir.

私ハ餘程快ヨク覺ヒマス

貴君ハ氷ノ上ヲ滑ル^{スベ}ヲガ出來

マスカ

ハイ滑ル^{スベ}ヲガ出來マス

トウエンテイーツ

XX.

第二十

キヤ-レー-ジ
CARRIAGE.

馬車之話

イフ ユー ライキ ヲイー ヲイル
If you like we will
テ-キ エ キヤ-レー-ジ
take a carriage.

アイヘ-ヴ ノー オヴジエクシヨン
I have no objection.

ヒヤ イズ エ パブリック
Here is a public
コーチステンド
corchstand.

ゲ-ト イン アイ プルエー ユー
Get in, I pray you.

ドヴ
何デス馬車ニ乗りマシヤウカ

ヨロ
宜シウ御坐イマセウ

コ、
此ニ馬車屋ノ立場ガ御坐イマ

ス

サア御乗リナサイ

アフター ユー
After you.

ドゥー ノット メーク ソー
Do not make so
マッチ サ-モニー
much ceremony.

マインド ステップ イット
Mind the step; it
ダ-ア-ス ノット シーム トゥー
does not seem to

ミーヴエリィ ファイム
mevery fine.

ドライヴァー ヲイー エンゲ-ジ
Driver, we engage
ユー バイ ズィー アワー
you by the hour.

ホエア アール ズィー ジェン
Where are the gen-
トルメン ゴーイング
tlemen going?

テ-キ アズ トゥー ハコ子
Take us to Hakone
クワイクリー
quickly.

ワイー アール ゴーイング エット エ
we are going at a
フエイア ルエ-ト インデ-ド
fair rate, indeed.

イエス アワー ドライヴァー
Yes, our driver

マアアナタカラ

ソッ
夫ナ他人行儀ハ御ヨシナサイ

オ氣ヲオツケナサイ^{アマ}餘リ踏板

ガ丈夫デアリマセンカラ

オイ馭者ノ奴^{ヤツ}コサニ一時間借

切ダ

且那樣方ハ何方ヘ入^{イラ}シヤイマ

スカ

箱根マデ急キテヤツテ吳^{クレ}

實ニヨイ鹽梅ニ走りマス

左様サ御者が自慢デスカラ

プライズ ヒムスルフ オン
prides Himself on
イット
it:

シャル アイ レット ズィー クラス
Shall I let the glass
ダアロン
down?

アイ サンク アイ プルエフアー
I thank; I prefer.

アー ヒヤ ヴィー ヘツ
Ah; here we have
ラールイーデー アーヒイーヴ
already arrived.

トリエンティファースト

XXI

第二十一

ゴイング
GOING

出立之話

ホエア アール ユー
Where are you
ゴイング
going.

アイ アム ゴイング トゥー
I am going to
私ハ大坂マデ参リマス

ガラ マド オロ
玻ス璃ヲ卸シマセウカ

有難ナラフナラ開放ノ方ガ

ヨロシウ御坐イマス

アーモ一着シマシタ

貴君何處へ御出ナサイマスカ

私ハ大坂マデ参リマス

オーサカ
Osaka.

ズィー ズィー ランド
By the land?

ズィー ズィー トルエイン トゥー
By the train to

ヨコハマ エンド
yokohama and

ズエンス ズィー ズィー メール
thense by the mal-

スチーマー アイ インテンド
steamer I intend.

ズィー ホワット トルエイン トゥー
By what train do

ユー ゴー
you go?

ズィー ズィー ナイン
By the nine-

オクロック トルエイン
o'clock train.

ナイン オクロック ユー
Nine o'clock; you

ヘヴ ノー タイム トゥー
have no time to

ロース
loose.

ラッキー ヴィー アール ノット
Luckily, we are not

フオー フルナム ズィー ステーション
for from the station.

イラ
陸地入ッシヤイマスカ

横濱マデ瀬船デ参リマシテッ

レカラ郵便船ニ乗ル積リデ御

坐イマス

イラ
何時頃入ッシヤイマスカ

イラ
九時ノ發車デ行リマス

九時ノデスカ夫レシヤ間ガア

リマセン

幸ヒ停車場ガ餘リ遠クナクア

宜ウ御坐リマス

Indeed, I see it from here.

Ah; they are feeding the locomotive.

Hurry; well you give me your carpet bag.

Yes, keep it for me, if you please.

Make haste.

Have you any commissions for

Osaka.

Thank you, but I am afraid to trespass

成程此カラダト近クアリマス

子-

ア-モ-潔 關車ニ用 意シテ居
リマス

アナタノ革袋ヲ御 貸 シナサイ
早ク

御持下 サイマスカ之レハ憚リ
様デ御坐イマス

早クナサイマシ

大坂ノ方ニハ何か御 用 向キハ
御坐イマセンカ

有難ウゴザイマスガ 恐レ入り
マス

on you.

No, don't mention it I shall be happy to undertake them.

Then, I may be induced by your kindness I give you a great deal, of trouble.

You will oblige me infinitely.

I am delighted at having an opportunity.

Please present my compli-

何 致シマシテ何 成 臣 御遠慮ニ
ハ及ビマセン

夫レシヤ御言バニ 從 ガヒマシ
テ願マスガ 實ニ何トモ早ヤ 御
厄介様デ御坐イマス

御面到ノ儀 何トモ恐レ入りマ
ス

幸ヒ御役ニ立、バ結 構 デ御坐
イマス

御尊父様へ憚リナガラ御 傳 言

メンツ トゥー コーア
ments to your
ファザ
father.

アイ ヴィル ドゥー ソー
I will do so.

ライト トゥー ミー アズ
Write to me as
スーン
soon.

ワイザウト フェール
Without fail.

グーッド バイ ゴット プレス
Good-by, God bless
ユー
you.

アイ ヴィシ ユー エ
I wish you a
プレザント ジョーニー
pleasant genrrey.

ヲ願ヒマス

畏コマリマシタ

御着ニナリマシタラ直ヅ手紙

ヲ願ヒマス

キツトマシタ
必 差 上 マセウ

左様ナラ随分御無事ニ

御道中御機嫌ヨフ

ツウエンテイーセカンド

XXII

第二十二

ウォッチ メーカー
WATCH MAKER
時計 師之話

グーッド デー
Good day.

今日ハ

ウエルカム ホット ドゥー
Wellcome; what do
コー ウォント
you want?

アイ シュード ライキ トゥー バイ
I should like to buy
エ ルینگ プリース ショー
a ring please show
ミー エ フェー
me a few.

ヒア イズ ヲアン ナイスリー
Here is one nicely
セット
set.

アイ ライキ イット プルエテイ
I like it pretty
ヴェル
well.

トライ ミー オン ゴズ
Try me on this
リング
ring.

ホリット イズ ズイー プライス
What is the price
ラヴ イット
of it?

セヴンテン イエンス ラヴ イット
Seventeen yens of it
イズ マッチデエイア ヴン
is muchdear than

イラシヤイ何ガ御入用デスカ

指輪一箇欲イノデスカラ少シ

見セテ下サイ

此ニコノ種デ宜シイノガ御坐

イマス

ア、此位ナラヨイ

エビ
指ニ嵌テ見マセウ

御直段ハ何程デスカ

夫レハ他ノ品ヨリハ張りマス

デギリヤ決若デ十七圓デ御坐

ズイー アザー
the other.

イット イズ ヴェルイー デイア アイ
It is very dear I
ケント キヴ ソー マッチ
cant give so much.

ノー サー マイ メーク
No, Sir, I make
ヴエルイー リトル バイ イット
very little by it.

ユー アール エ カストマー
You are a customer,
サー アイ ナズー アスク トゥー
sir I never ask too
マッ アイ アスシュア
much, I assure
ユー
you.

ウェル アイ ヴイル テーク
Well I will take
ヂス リング バット ナウ
this ring but now

アイ ヘヴ ノー モニー
I have no money
ワイズ ミー
with me.

ザット イズ ナク ノー
That is of no
コンセクエンス テーキ イット
consequence take it

イマス

夫リヤ大層高イ其ナニ出セナ

イ

イヤ 否直段ハ至極御働キ申シテ御

坐イマス

外様トチガイマシテ毎度女オ

ハ御坐イマセン

夫レジヤ此ノ指輪ヲ貰フトシ

マセウ併シ今ハ金子ノ持合ガ

アリマセン

宜シウ御坐イマス御持チナサ

イマシ

ホーム
home.

エンド ヴイル ユー エキゼ
And will you ex-
マイン ギズ ヴオッチ
amine this watch?

イット イズ エ ヴオッチ ズイー
It is a watch the
ケース ナク *ロイット イズ
case of which is
ヴエルイー プルエタイー
very pretty.

イット ダアース ノット ゴー エット
It does not go at
プルエセント エット オール
present at all.

ユー ヘヴ ブロークン
You have broken
ズイー スプリング ナク イット
the spring of it.

ハウ ソー?
How so?

プロバブリー イン ヴインデ
Probably, in wind-
イング アップ イット
ing up it.

アイ ヘヴ ヘッド イット オンリー
I have had it only
シンス イエスターデー
since yesterday.

而シテ此ノ時計ヲ見テクダサ

イ

此ノ時計ノ外側ガ大層キレイ

デス子

今デハチツトモ運動キマセン

貴君ハ時計ノ巻金ヲ御毀シテ

サレマシタ子

ドウシテ

大方御巻ナサル時ニデセウ

ヤウ ヤクシツ ハジ
漸々 昨日 カラ 持始メタノ

デス

Did you wind it

up but once?

Yes, last evening.

Did you wind it

up by turning to

your right?

No; I turned to

my left.

Ha! ha! that is it.

How much will you

ask me to repara

my watch?

It requires to

be cleaned also.

只一度御巻キナサイマシタカ

ハイ昨夕^マ巻マシタ

右ノ方へ御巻キナサイマシタ

カ

イヤ左へ巻キマシタ

ハア々夫レ^マ損^マンジタノデ御

坐イマス

直スニハ幾許カ、リマスカ

掃除モシナケレバナリマセン

Perhaps so.

To put in a new

spring and to clean

it will cost one yen

and a half.

Oh; very dear.

I assure you it is

not.

How much does

that watch-key

cost?

Seven yens.

And this chain?

Thirty seven yens.

Can't you chepen

左様デセウ

巻金ヲ新シイノト入レ替テ掃

除ヲスルニハ(一圓五十錢)カ

、リマス

オヤ大層高^カフ御坐^{ザイ}マス子一

決シテ高^カクハアリマセン

其ノ鍵ハ幾許^{カギ}デスカ

七圓デ御座イマス

而シテ此ノ鎖^{クサリ}ハ

三十七圓デ御座イマス

チツトモマカリマセン

エツト オール
at all?

ノー トワー プライス サー
No, two price sir. 少シモ 拙直ハ 申シマセン

トウェンティイサード
XXIII
第二十三

マスト パート
MUST PART
人ニ 別ル、時之話

アイ マスト ゴー
I must go.

私ハ行カ子バナリマセン

アイ マスト リーヴ ユー
I must leave you.

私ハ御 暇ヲ 致サ子バナリマセ
ン

ワイ マスト パート
We must part.

私共ハ御 別レ 申サナケレバナ
リマセン

テイル アイ ヘアヴ ゴズ
Till I have this
honour of seeing

何レ其ノ内ニ又 拜 顔スルデセ
ウ

ユー エゲイン
you again.

ハヴ ユー エネー コン
How you any com-

大坂マデ申付ノ御 用ハアリマ

ミツシヨシ フォーア オーサカ
mission for Osaka?

センカ

ユー フール エキストルエムリー
You are extremely
kind.

御深切様有難存ジマス

アイ シヤール エヴエイル マイセルフ
I shall avail myself
of your obliging
offer.

ア ナタノ御 庇 デ大層助リマス

ユー ウイル オブライジ ミー
You will oblige me
infinitey.

誠ニ有難存ジマス

イット ヘアズ ギヤスト ストロツク
It has just strock
two, gentleman.

旦那丁度デ御座イマス

イット イズ タイム トワー セット
It is time to set
out.

早ヤ出立ノ刻限デス

トウエンティーフチールツ

XXIV

第二十四

I WISH YOU.

依頼之事

ドゥー ミー ズイー フェヴァー
Do me the favor.

シテ下サイマシ

ヴィル ユー ドゥー ミー
Will you do me
ズイー フェヴァー
the favor?

夫レヲシテクダサイマヤシウ

メイ アイ ッラツプル
May I trouble
ユー
you?

カ

君ヲ煩スヲガ出来マシヤウカ

ユー ヌーヘサフス ドゥー
You perhaps do
ノアツト ライキ トゥー ドゥー ミー
not like to do me

夫レヲナスツテクダサルノハ

ズイー フェヴァー
the favor.

御嫌ヤデシヤウ

ホワイ ヴィル ユー ノアツト
Why will you not

何故夫レヲナスツテクダサラ

ドゥー ミー ズイー フェヴァー
do me the favor?

ヌカ

ホワイ アール ユー レゾルヴ
Why are you resolv-

何故夫レヲナスツテ下サラヌ

エツト ノアツト トゥー ドゥー ミー
ed not to do me
ズイー フェヴァー
the favor.

ト決キ定メテ御出ナサルカ

アイ ヴィシ ユー トゥー ドゥー
I wish you to do
ミー ズイー フェヴァー
me the favor.

夫レヲナスツテ頂キタイ

アール ユー ノアツト ヴィルラング
Are you not willing
トゥー ドゥー イツト
to do it?

夫レヲナサルノハ御嫌デスカ

ドゥー ユー ヴィシ トゥー
Do you wish to
ヘアヴ イツト タアーン
have it done?

夫レヲ御サセナサリトウ御坐
リマスカ

イズイツト ノアツト エグレイーエーベル
Is it not agreeable
トゥー ユー トゥー ドゥー イツト
to you to do it?

夫レヲナサルノハ御氣ニ叶ヒ
マスカ

ホワイ ドゥー ユー ライキ
Why do you like
トゥー ヘアヴ イツト タアーン
to have it done?

何故其レヲサセルノハ御嫌デ
スカ

ヴェン ヴィル ユー ドゥー
When will you do
ミー ズイー フェヴァー
me the favor?

何ツ其レヲナスツテ下サルカ

ホワイ ドゥー ユー ノアツト
Why do you not

其レヲナスツテ下サルノハ何

ライキ トウー ドウー イット
like to do it?

サンク フホア デーイング
Thank for doing
ミー スイー フェヴァー
me the favor.

ユー ヘアヴ ダアーン ミー
You have done me
スイー フェヴァー
the favor.

プリース ドウー ミー スイー
Please do me the
フェヴァー
favor.

ケン アイ トウー エニー スイニグ
Can I to any thing
トウー ヘルプ ユー
to help you?

故御氣ニ叶ヒマセシカ

其レヲナスツテ下スタカラ有
難存シマス

其レヲナスツテ下スツタ

ドウ
請ゾ其レヲナスツテクダサイ

御スケ申ス事ガ出来マスカ

トウエンテイーファイフ

XXV.
第二十五

サンク ス
THANK'S.
同 謝 辭

アイ サンク ユー
I thank you.

アイ アム ヴァエルイー マツチ
I am very much

有難存シマス

誠ニ御庇様デ御座リマス

オブライジド トウー ユー
obliged to you.

アイ サンク ユー モスト
I thank you most
レエズベクトフリー
respectfully.

アイ キグ ユー トウー
I give you too
マツチ ッラツプル
much trouble.

アイ サンク ユー
I thank you.

アイ サンク ユー モスト
I thank you most
カインド リー
kind-ly.

アイ キグ ユー マツチ
I give you much
ッラツプル
trouble.

アイ アム ソリー トウー キグ
I am sorry to give
ユー ソー マツチ ッラ
you so much trou-
ツメル
ble.

アイ アム エシエームド ナツ
I am ashamed of
スイー ッラツプル アイ キグ
the trouble I give

謹デ拜謝致シマス

甚ダ御面倒ヲカケマス子ー

難有御坐イマス

同上

御面倒ヲ御カケ申シマス子ー

ソノ
其ナニ御面倒ヲカケマシテハ

キノ
御氣毒様デス

ハチイル
御面倒ヲカケマシテ耻入次第

デ御坐イマス

you.
 Don't mention that.
 You are very kind.
 You are very polite.
 I will never forget
 your kind-ness.

ドウ致シマシテ
 御親切ナ事デ御坐イマス
 御丁寧ナルコトデス
 貴君ノ御親切ハ 決シテ 忘レハ
 致シマセン

トウエンテイーシキスツ
XXVI.
 第二十六

カーアト
CART.
 人力車之話

How much must I
 pay this gin-liki-sha
 man.
 Do you wish to have
 me pay him?

此ノ人力車夫ニ幾 許拂ハ子バ
 ナリマセン
 私ヨリ彼ノ人ニ 拂ハセトウ御
 坐リマスカ

Must I not pay him?
 Our friend must pay
 him?
 Why must he not
 pay him?
 Why must not my
 brother pay him?
 Must I put your
 clock into the gin-
 riki-sha?
 I must not that
 house to-day.
 I must call there
 to-morrow.
 How much I pay

彼ノ人ニ拂ツテハナリマセン
 私等ノ朋友ガアレニ 拂テハナ
 リマセンカ
 何故 彼レニ 拂テハナリマセン
 カ
 何故兄弟ガ 彼レニ 拂テハナリ
 マセンカ
 御カツバラ 人力車ニ入レ子バ
 ナリマセンカ
 今日 彼ノ 家ニ寄テハナリマセ
 ンカ
 明日 彼ヲヘ 寄ラ子バナリマセ
 ン
 鉄道ノ停車場マデ 乗セテ行ク

ズイー シン リキ シヤ マン
 the gin-riki-sha man
 フー テーキ ミー トワー ズイー
 who take me to the
 ルエイルウエー スターシヨシ
 railway station?
 ハウ マツチ アイ ベー トワー
 How much I pay to
 テーキ ミー トワー ズイー エキス
 take me to the ex-
 チエンダ バンク
 change bank?
 アイ マスト ベー トワー テーキ
 I must pay to take
 ユーア プラギー トワー ズイー
 your brather to the
 ランダング
 landing.
 アイ マスト ノアツト ベー トワー
 I must not pay to
 テーキ エ ストルエンジャー トワー
 take a stranger to
 ヒズ フルエンダ ハウス
 his friend's house.
 アイ マスト ベー エ シン
 I must pay a gin-
 リキ シヤ マン トワー テーキ
 riki-sha man to take
 ミー トワー ダイブツ エト
 me to Daibutus at

人力車夫ニ幾許拂ハ子バナリ
 マセンカ
 兩替屋へ乗セテ行クニ幾許拂
 ハ子バナリマセンカ
 御兄弟ヲ波止場へ乗セテ行ク
 ニ幾許拂ハ子バナリマセン
 知ラヌ人ヲ其朋友ノ家へ乗セ
 テ行クニ私ガ拂ツテハナリマ
 セン
 私ヲ鎌倉ノ大佛へ乗カルタメ
 ニ人力車夫ニ拂ハ子バナリマ
 セン

カマクラ
 Kamakura.
 ハウ マツチ マスト アイ
 How much must I
 ベー フォーア エ ルエールウエー
 pay for a railway
 ナケツト トワー トウキヨウ
 ticket to Tokyo?
 ホワイ ドワー ユー ノアツト
 Why do you not
 ヲオント ミー トワー ベー フォーア
 want me to pay for
 テーキング マイ フォーア トワー
 taking my father to
 ベンテンドリー
 Bentendori.
 シヤール ユー ゴー トワー
 Shall you go to
 カナガハ
 Kanagawa this
 アフターヌーン
 after noon?
 ユー マスト ノアツト ゴー
 You must not go
 エロン アイ ヴイル ゴー ヴイズ
 alone; I will go with
 ユー
 you?
 ヴイル ユー ドワー ミー ズイー
 Will you do me the

東京へノ鉄道ノ切手へ幾許拂
 ハ子バナリマセンカ
 何故御父サンヲ辨天通へ乗セ
 テ行クニ其代ヲ拂フヲガ入り
 マセンカ
 今日晝過ニ神奈川へ入シヤイ
 マスカ
 御一人デハナリマセン私御供
 致シマシヨウ
 私ヲ鉄道ノ停車場へ乗セル人

フエツアア トウー イシグエシ エ
 favor to engage a
 ジン リキ シヤ トウー テーキ
 gin-riki-sha to take
 ミー トウー ズイー ルエールウエー
 me to the railway
 スターション
 station?

カ車ヲ御願ミグダサランカ

トウエンディーセウツ
 XXVII
 第二十七

ルエールウエー
 RAILWAY.
 鐵道之話

ホエン ドウー ユー ゴー
 When do you go?
 ヴホー シヤール ゴーン シキス
 We shall gone six
 ミニユスター
 minuster.
 ケールイ ヴース スインクス
 Carry those things
 トウー ズイー スターション
 to the station.
 ゴー エンド テーキ ユーア
 Go and take your
 チケツト
 ticket.

何時君ハ御出發ニナリマスカ
 ヘイ私共ハ六時間ニ參リマス
 スターションマデ 其等ノ 荷物
 ヲ運ンデ下サイ
 貴君ノ 切手ヲ 御買ヒナサルニ
 御出ナサイ

ズイーア イズ エ ファスト クラス
 There is a first class
 キャールエーシ
 carriage.

其處ニ一等室ガ御座イマス

ホエア イズ ズイー シグナル
 Where is the signal
 フォーア デパーチュア
 for departure.

出發ノ記號ガ御座イマス

ズイー イズ ヲチズ ステツブト
 The is was stepped
 イントウー エ スターション
 into a station.

濱車ガ スターションニ 着シマ
 シタ

ホワツト イズ ズイー チーム
 What is the name
 ナダ ダス スターション
 of this station

此ノ スターションノ 名ガ何ト
 申シマスガ

アイ ケン ノアツト テル ユー
 I can not tell you.
 ズイーア イズ エ トルエイン
 There is a train
 カンミンク フルチーム ヨ
 coming from Yo-
 コハマ
 kohama

私ハ存ジマセン

横濱ヨリ來ル列車ガアリマス

トウエンチエイ
XXVIII
第二十八

エキステンジャー
EXCHANGE.
兩替店之話

ヘアヴ ユー シルヴァー
Have you silver?

貴君ハ銀貨ヲ御持チナサイマ
スカ

アイ ヴォント チエンジ フォーア
I want change for
ハンドルエツド ドルラル ス
hundred dollar's.

私ニ一百弗兩替シテクダサイ
マセンカ

ヘアヴ ユー チエンジ
Have you change
フォーア ハンドルエツド ドルラル
for hundred dollar.

貴君ハ私ニ百弗兩替シテクダ
サリマセンカ

アイ カン ノアツト チエンジ
I can not change
ユー エ ドルラル
you a dollar.

私ハ兩替シテ上ル事ハ出来マ
スマイ

アイ ヘアヴ ノアツト シルヴァー
I have not silver
エナツフ
enough.

私ハ兩替スル程銀貨ヲ持チマ
セン

ゴー エンド ゲエト イツト チエン
Go and get it chan-

隣ノ店デ兩替シテイラツシヤ

ゲツト エト ネキスト ショツブ
ged at next shop
アイ アム ゴーイング トワー ツライ
I am going to try.
ズイー フール オール ドルラルス
They are all dollars.

イ
頼ンデ見マシヨ
兩替錢ハ皆弗デ御座イマス

トウエンディーナインツ
XXIX
第二十九

バイ
BUY.

買物ニ行ク話

ユー マスト ゴー トワー
You must go to
ニホンバシ ナツ マー
Nihonbashi of mar-
ケット
ket.

汝ハ是非共日本橋ノ市へ行テ
買ハ子バナラヌ

ズイー ハウ アンブルイナ
See how Unbrina
エンド ケープ
and cape.

今日ハ子一鯛ト鯉トヲ賣テ居
ルカ見テコイ

ズイー トワー ゲツト エ カウネル
They to get a couple
ナツ ナイス リチンス
of nice once.

一ツ働テ善イ魚ヲ買テ御出

ドワー ユー ヴチント エコー
Do you want any

今日ハ鮭ガ宜シウ御座イマス

セルモンズ サデー
salmons to-day?

イエス バイ サム セル
Yes, buy some sal-
モンズ エンド サム
mons, and some
シリンブ
shrinb.

アズ ユー ゴー トウー マー
As you go to mar-
ケツト コール エト ブイー
ket, call at the
グリーングロサー
greengrocer.

ターニプス
Turnips.

オニオンズ
Onions.

ケベージ
Cabbag.

サラド
Salad.

カーロツ
Carrots.

カ
左様サ船ト 其レカラ 海老ヲ買

テコイ

オマ ツイデ
汝ハ市ヘ行ク 序ニ八百屋ヘ寄

テオクレ

カブラ
蕪菁

ネギ
葱

ナ
菜

チサ
高苣

ニンジン
胡蘿蔔

サデー
XXX
第三十

トランスレーション
TRANSLATION.
翻譯之話

チヤイニーズ クラッセス
Chinese classes
ブック
book.

トランスレート サツト
Translate that.

イツト イズ トウー デイフイカルト
It is to difficult.

イツト イズ ノアツト エト オール
It is not at all
デイフイカルト
difficult.

イツト イズ ワエルイー イーシー
It is very ease

トランスレート ヲチールド フホア
Translate word for
ワオールド
word.

トライ イフ ユー プリース
Try, if you please.

支那經書

夫ヲ翻譯シテクダサイ

夫レハ大層六ヶ敷御座イマス

何ニソシナニ 六ヶ敷ハアリマ

セン

大層容易ク御座イマス

一語々ニ直譯シテクダサイマ

シ

イト
御厭ヒナクバドウゾヤツテク

ダサイマシ

サーティファースト

XXXI

第三十一

シニイテングス

SUITENGS

人ニ道先ヲ尋ヌル話

ホウイツチ イズ ズイー ショーテ
Which is the short-
スト ヲエー トロー ゴー トー
est way to go to

キヨバシ
Kiyobashi?

ブルエー ホウイツチ イズ ズイー
Pray which is the
ヲエー トロー スイテングウ
way to Suitengu?

イズ ゴス ズイー ヲエー トロー
Is this the way to
スイテングウ
Suitengu?

ケン ユー テレ ミー ホエ
Can you tell me whe-
ザー ゴス ローブ リーヴ
ther this road leads
トロー カキガラチヤウ
to Kakigarachio.

ダーアス ノアツト ゴス ローブ
Does not this road

モシ 京橋へ行キマスニハ何ノ
道ガ最モ近ク御座イマセウ

水天宮へ 参リマスニハ何ノ道
ヲ行キマセウカ

此レハ水天宮へ 行ク道ヲ御坐
イマスカ

此ノ道ヲ行ケバ 榎殻町へ 参リ
マスカ

此レハ 浅草へ 行ク道デアリマ

リード トロー アサクサ
lead to Asakusa.

イズ ノアツト ゴス ズイー ヲエー
Is not this the way
トロー シンバシ
to Shinbashi?

ホウイザー ダアース ゴス
whither does this
ルタード リーブ
road lead?

ユウ アール イン ズイー ライト
You are in the right
ウエー
way.

センカ
此レハ 新橋へ 行ク道デアリ

マセンカ
此道ヲ 行キマス ト 何處へ 行キ

マスカ
貴君ノ 御通りナサイマスノハ

ホントウ
眞ノ 道デアリマス

サーティセカンズ
XXXII
第三十二

ジエチエラアル
GENERAL
雑話

ヘアツ ユー モニー
Have you money
エナツフ フォア エキスベンセス
enough for expenses
ツデー エンド ツモル
to-day and tomor-
ロー?

今明日 御使ナサル 丈ケノ 金ヲ
御持ナサルカ

NEW NO. 7

アイ スインク アイ ヘアグ
I think I have
エナツフ
enough.

アイ スインク ソー トワー マツト
I think so too, but
レスト ユー シュード ルアン
lest you should run
ショールト アイ ウイル キア ワチン
short, I will give one
イエソ モーア
yen more.

アイ フインク ズイー ヴィーザ
I think the weather
イズ ノアツト ファイン エナツフ
is not fine enough
ツデー トワー テーキ エ ヴオーグ
to-day to take a walk
ビフォーア アルエツキフアースト
before breakfast.

アイ ヘアグ ノアツト エナツフ
I have not enough
ペーパー アイ ワアント サム
paper, I want some
モーア
more.

ハヴ マツチ モーア ドワー
How much more do
ユー ワチント
you want?

充分モツテ居ルト思ヒマス

私モ左様思ヒマスケレヒヨ

ツト不足ニ成ルカモ知レマセ

ンカラモウ一圓御渡申シマセ

ウ

ケフアサハンマヘ ウンドウ デ

今日朝飯前ニ運動ニ出ルニハ

テンキ シラブン オモ

天氣ガ充分デナイト思ヒマス

シラブンモイ

紙ヲ充分持テ居ナイカラモウ

スコイ

少シ入リマス

ドレホドイ

モウ何程御入ナサルカ

ドワー ユー ソー インク
Do you know Eng-
リシ ウエル エナツフ トワー
lish well enough to
トルエンズレート ボス ブツク
translate this book
インツー シヤバニース
into Japanese?

アイ マイト パーヘツブス ドワー
I might perhaps do
ツット バツト アイ ケンナツト
that, but I cannot
スピーキ ヴエト エナツフ トワー
speak well enough to
ビーエン インタープルエター
be an interpreter.

ワチン チヤツク オア ホツトワチター
One jug of hot-water
イズ ノアツト エナツフ フチーア
is not enough for
ミー エンド マイ プルアガー
me and my brother;
ワイー ワチント トワー
we want two.

ハヴエケー マツチ モ
However much mo-
ニー ズイー メー ヘアグ
ney they may have,
フエー マーソ スインク ズイー
few man think they

ホソ ヤク
此本ヲ日本語ニ譯スルダケ英

ワカリ
語ガ御了解ナサイマスカナ

多分出来マシヤウケレヒ 通事

ニナルダケハ出来マセン

ヒトフ ミツサシ イツマイ ユ
一箇ノ水壺ニ充分ノ湯デハ私

キヤウダイ たり フタ イリ
ト兄 弟ニハ足ナイニツ入要

マス

ドレホドカチ アツ
何程金ガ在テモ充分ダト思フ

人ガ少ナイ

have enough.

Have you sugar enough in your coffee?

My bill is a book-seller's and is pretty short.

Please make out my bill up to tomorrow.

Will you be so good is to pay my bill and yours?

I fear I have not money enough to pay both.

珈琲ノ砂糖ガ充分デスカ

私ノ書出ハ本屋ノデ随分短カイノデス

明日ノ分マデ私ニ書出ヲ書テ御呉ナサイ

貴君ト私ノ書出ヲ御拂下サルカ

私ガ兩方拂フニハ金ガ足ナイト氣遣デス

I wish to go to the bank after lunch to get some money to pay my hotel bill.

Have you enough to pay yours and mine?

Yes, I think I have enough to pay both.

I have sugar enough, but I would like a little more milk.

If you fifty thousand dollars, would you think you had enough?

旅籠屋ノ書出ヲ拂フニハ辨當スギニ金ヲ取ニ行キタイノデス

御同様ノヲ拂フダケ金ガアリマスカ

左様サ兩方丈ノ金ガアリマシヤウ

砂糖ガ充分デスカモウスコシ牛乳ヲクダサイ

モウ五萬弗アツタラ充分ト思ヒナサルカ

It is difficult to say how much money would satisfy any body.

What a long bill is yours; Is it a butcher's bill?

I am just going out to pay for my new carriage.

I must call at the book-store to buy some blotting paper.

How much do you ask for this pair

何程ノ金ナラ 誰ノ心ニ飽足セ
様カ言ヒ

貴君ノ書出ト何モ長イ牛屋デ
スカ

私ノ新シキ馬車ノ代ヲ拂ヒニ
出カケテ居マス

本屋ヘレミ留メ紙ヲ取ニ遣子
バナリマセン

此ノ黄銀ノ花瓶壹對ノ代價ヲ
何程ト言ナサルカ

of bronze vases?
Do you not make me pay a high price, because I am a foreigner.

I think I have money enough to pay your bill and mine but I am not sure of it.

Although I think I have money enough to pay your bill and mine, still if you pay for your own things will save trouble af-

異人デスカラ 私ニ高價拂ハセ
ルノデアリマセンカ

御同様ノ書出ヲ拂フダケノ金
ガアラフト思ヒマスガ確カニ
ハワカリマセン

御同様ノ書出ヲ拂フダケノ金ガ
有フト思ヒマスガ貴君御自分
ノ品ノ代ヲ御拂ビナラ跡ノ面
倒ヤ御坐マセン

ter wards.
 It does not pay to be dishonest.
 Does it pay to run steamers from here to Tokiyo.
 I think the new railway pays pretty well, for the number of passengers is large.
 Did he go along?
 No; he went with his wife and children.

不實ヲ事ラシテハ利益ガアリ
 コトカラ東京ヘ往來ノ蒸氣船ヲモキアイマスガ
 乗客ガ多イカラ新造ノ鐵道ハ
 随分引合ト思ヒマス
 彼人ハひとりで行キマシタカ
 イハエツノ妻子供ニ行キマシタ

Where did you meet him?
 He was walking with a friend when I meet him.
 Is your grandmother still living?
 Yes, she is well and lives with me.
 Shall you go to France with your brother?
 Yes, I shall do so, if my brother can take me with him.

彼ノ人ヲ何處デ御見掛ナスツ
 タカ
 私ハ彼ノ人ニ遇タキニ友人ト
 歩イテ居ラレマシタ
 オバサンハ御存命デスカ
 左様丈夫デ私ト共ニ居リマス
 御兄弟ト供ニ佛蘭西ヘ御出ナ
 サイマスガ
 左様兄弟ガ私ヲ連ラレルナラ
 バツウシマスダラウ
 テーク ミー ヴイズ ヒム

Does that gentleman
live with you?
No, he has a house
of his own in Kaki-
gara street.
If the weather is
good tomorrow mor-
ning, wake me at
seven oclock, or even
sooner, for I want
to go to the post-
office, and then to
the book-store.
Inquire whethar Fu-
kuoka still lives at

彼ノ御方ハ 御一處ニ居リマス
カ
イ、エ彼ノ 人ハ 自分ノ家ガ 獨
居町ニアリマス
明日ノ 朝天氣ガ 善イナラバ私
ハ先郵便役所ヘソウシテ 木屋
ヘ行タイカラ ソレヨリ 早クデ
モ私ヲオコシナサイ
福岡ガマダ 妻子ト共ニ 亞米利
加ニ居リマスカ御聞ナサイ

America with his
wife and children.
How many years did
he live with you?
It is ten years.
From the appearance
of this letter, you
must have written it
with a bad pen.
With whom does
your brother live at
Sanflancisco.
Do all in your power
to help those who are
in trouble.

彼人ハ 幾年 御一處ニ居リマシ
タカ
夫レハ十年ノ間デアリマス
此手紙ヲ見レバ 悪筆デ 御書ナ
スツタロウ
御兄弟ガ サンフランシスコデ
誰ト御一處ニオリマスカ
雄儀シテイルモノハ 出來ルダ
ケ援ケナサイ

シャル ユー ビー エブレ トワー
Shall you be able to
フエアー ミー ウィズ エ ローン
favor me with a loan
タグ フハイア ハンド エドド ド
of five hundred dol-
ラレス トワー デー
lars to day.

イフ マイ クード アイ ヴツド
If I could, I would,
バツト アイ エム ルエサー ショルト
but I am rather short
マイセルフ トワーデー
myself to day.

ハヴ ドワー ユー セー サツト
How do you say that
イン イングリシ
in English.

ヘヴ ユー モーア ガヴ
Have you more of
ガス アーチクル
this article?

ドワー ユー ヴラント エニー
Do you want any
スイング エルズ
thing else?

ヒー ヘズ ノー ルーム トワー
He has no room to
フツト イツト
put it.

アナタナフ カ
貴君今日私ニ五百弗貸シテク
ゴト
ダサイマス事が出来マスカ

出来ルナラ 貸マシヤウモノヲ
シカ ケフ ヴアソ フコ
昨シ今日ハ自分ダケニモ少シ
ヌリ
足マセン

ナン イロ
此レハ英吉利デ何ト言マス

マタ此ノ品ガアルカ

ホカ イル
外ニ入用モノガアリマスカ

アンヒト ヲレ イレ トコ
彼人ニハ夫ヲ入ル所ロガナ
イ

ハヴ メニー デイツド ユー
How many did you
バルロー フロム ミー
borrow from me.

アイ ヴイル センド フォーア
I will send for
ゼム
them.

ドワー ユー キープ エン エク
Do you keep an ac-
カオント タヴ ズイー デーリー
count of the daily
エクスペンセス タヴ ズイー
expenses of the
ハウス
house.

アイ ヘヴ ケプト イツト ヴィズ
I have kept it with
マイ アワン ハンド
my own hand.

ブルイング イエスター デース
Bring yester day's
エウカウント フォア エキザミ
account for exami-
ネーション
nation.

アイ ヘヴ チューレダー プロー
I have already brou-
ト イツト エンド ヒヤ イツト
ght it and here it

ホド カリ
貴君ハ何程私ニ借タカ

ヒト
私ハ夫レニ人ヲヤロフ

アナタ マイ ニウヨウ カ シヤ
貴君ハ毎日ノ入用ヲ勘定ウス
ルカ

ソレ シ
私ハ其ヲ自分デシタ

キノフ シラベ モッ コ
昨日ノ勘定ヲ持テ來イ

ソレ モハヤ ヴコ
夫ハ最早出来テ其處ニアル

イズ is.
 ホリツト アールズ アイテムズ
 What are the Items
 ナグ イツト
 of it.
 ドウ ユー シヤール ヲイシ ミー
 Do you shall wish me
 リード イツト トウー ユー
 read it to you?
 ボス イズ ジャスト ライキズ
 This is just like the
 アザー
 other.
 アイ シュード ルエザー ヘヴ
 I should rather have
 ズイー アザー
 the other.
 イン フーズ エムプロイ アール
 In whose employ are
 ユー
 you. ?
 ハウ ロング トウー ユー
 How long do you
 エムプロイ ヒム
 employ him?
 ステア ヒヤ タル アイ カム
 Stay here till I come
 バック
 back.

ナニ
 夫ハ何か
 アナタ ソレ ヨマ キ
 貴君ハ夫ヲ私ニ讀セテ聞タイ
 カ
 コレ ナヤ アレ
 此ハ殆ウド彼ニ似テ居ル
 アト ハウ トリ
 私ハナルナラ彼ヲノ方ヲ取タ
 イ
 アナタ
 貴君ハ誰ノ仕事ヲスルカ
 ア ア マカ
 貴君ハイツマデ彼ノ人ヲ使フ
 カ
 カヘ ココ マツ
 私ノ歸ルマデ此處ニ待テ居レ

ホエン ユー アール ルエディー
 When you are ready,
 レット ミー ノー
 let me know.
 ボス イズ ホール ルーエド
 This is all old
 カールゴ グーズ
 curgo (goods.)
 コー マスト ステア エト イン
 You must stay at in
 トウーデー
 to-day.
 ヘブ ユー スチル ゴット
 Have you still got
 エニー ニュー グード
 any new good.?
 アイ ヘアヴ ノアット ゴット ジャスト
 I have not got just
 ナウ
 now.
 ホエイト エ モーメント エンド
 Wait a moment and
 アイ ウィル スワン ヘアブ
 I will soon have
 ズエム
 them.
 ハウ トウー ユー セル
 How do you sell
 ズエム
 them.

貴君ノ仕度ガ出来タラ知セテ
 クダ
 下サイ
 ミナフルモノ
 此レハ密古物
 貴君ハ今日店ニ居テバナラス
 マダホカニ新シイ品ガアルカ
 ナウ
 チヤウド只今ナイ
 チヨツト マチ スク
 一寸御待ナサイ 今直ニアリマ
 ス
 ドウシテ夫レヲ賣リマスカ

How much do you
want a bale?
Have you any goods
better than these?
No, better than
these.
All the same.
I will make you out
an invoice.
You will give me a
receipt.
Dont waste a bit
of it.
Fix it to suit
yourself.

一包何程カニ圓デ御坐イマス
此レヨリモヨイ品ガアルカ
此レヨリモヨイ品ガ御坐イマ
セン
皆同様ニ事デス
貴君ニ發渡ノ帳面ヲ見セマシ
ヤウ
私ニ受取ラクダサイ
ス、コシモヘラス、コハ出来マセ
ン
夫レヲ 貴君ニ アフ様ニシマシ
ヤウ

サ-テイ-ト-ワー
XXXII
第 三 十 二
ボ-ガ-ラ-リ-
VOGABLARY.
單 語 之 部

根 元 數

One.	一	ツウエンタイ	二十
Two.	二	サーテイ	三十
Three	三	フキアテト	四十
Four.	四	ファイフタイ	五十
Five.	五	シクタイ	六十
Six.	六	セブンタイ	七十
Seven.	七	エイタイ	八十
Eight.	八	ナインタイ	九十
Nine.	九	ハ-ドムエツ	百
Ten.	十	サウセン	千
		Thousand.	

Million.

萬
順序數

First.

第一

Secnd.

第二

Third.

第三

Fourth.

第四

Twentyth.

第二十

Twenty-first.

第二十一

Thirtieth.

第三十

Once.

壹度

Twice.

貳度(或二倍)

Threetime.

三度(或三倍)

A hundred times.

百度(或百倍)

A thousand tims.

千度(或千倍)

A pair.

壹對

Two pairs.

二對

A dosen.

壹ダス

Two dosen.

二ダス

A gross.

百四十四

Two grosses.

二百八十八

度 量

An inch.

一寸

Two inchs.

二寸

A foot.

一尺

Two foot.

二尺

A yard.

三尺

A fathom.

一尋

A mile.

一英里

本邦里數 = 直セバ大約十四丁四十間弱ニ當ルニマイル半ヲ以テ

我ガ壹里 = 相當ス

エ ポンド A pound.	一英斤(百二十目)
エ クナー A catty.	一斤(百六十目)
エ ビクル A pecul.	百斤(十六貫目)
テン ビクルス Ten peculs.	千斤(百六十貫目)
エ ピント A pint	二合半
エ クォート A quart.	五合
トワール クォーツ Two quarts.	一升
エ ガルロンス A gallons.	二升五合
トワール ガルロンス Two gallons.	五升
フォア ガルロンス Four gallons.	一斗
	時 令
エ セカンド A second.	一秒時
エ ミニユート A minute.	一分時
エ クォアター オヴ アン アワー A quater of an hour.	十五分間
ハーフ エン アワー Haif an hour.	半時間

エン アワー An hour.	一時間
エ デー A day.	一日
エ ヴィーク A week.	一週間
エ モンス A montl.	一ヶ月
エ イヤー A year.	一ケ年
フォア シーズ Four seasons.	四季
スプリング Spring.	春
サママー Summer.	夏
オータム Autumu.	秋
ウィンター Winter.	冬
ゼクヌアリー January.	一月
フェブアリー February.	二月
マーチ March.	三月
エプリル April.	四月
メイ May.	五月

ジュン
June.

ジュライ
July.

オーガスト
August.

セプテンバー
September.

オクトバー
October.

ノヴァンバー
November.

デセムバー
December.

サンデー
Sunday.

モントデー
Monday.

トゥエズデー
Tuesday.

ウェドネズデー
Wednesday.

スースデー
Thursday.

フライデー
Friday.

サタデー
Saturday.

ホリデー
Holiday.

六月

七月

八月

九月

十月

十一月

十二月

日曜日

月曜日

火曜日

水曜日

木曜日

金曜日

土曜日

マツリヒ
祭日

トゥーデー
To day..

トゥーモロー
To-morrow.

ズーデー アフター ツー
The day after to-
モロー
morrow.

イエスタデー
Yesterday.

ラスト ナイト
Last night.

ズーデー ビフター イエス
The day before yes-
タデー
terday.

ケフ
今日

アス
明日

明後日

キノフ
昨日

サクヤ
昨夜

一昨日

人

松盛堂

同區彌堂町三丁目十五番地
伊丹安藏

發

翰香堂

同區大傳馬町三丁目
杉本七百九

發

仙鶴堂

日本橋區新大坂町十番地
小林喜右衛門

出版人

同區
飯塚八太郎
池田區港草馬道町一丁目八番地
同平民

編輯人

石田隈次郎
北豐島郡谷中村九十一番地
東京府平民

全 年三月 出版

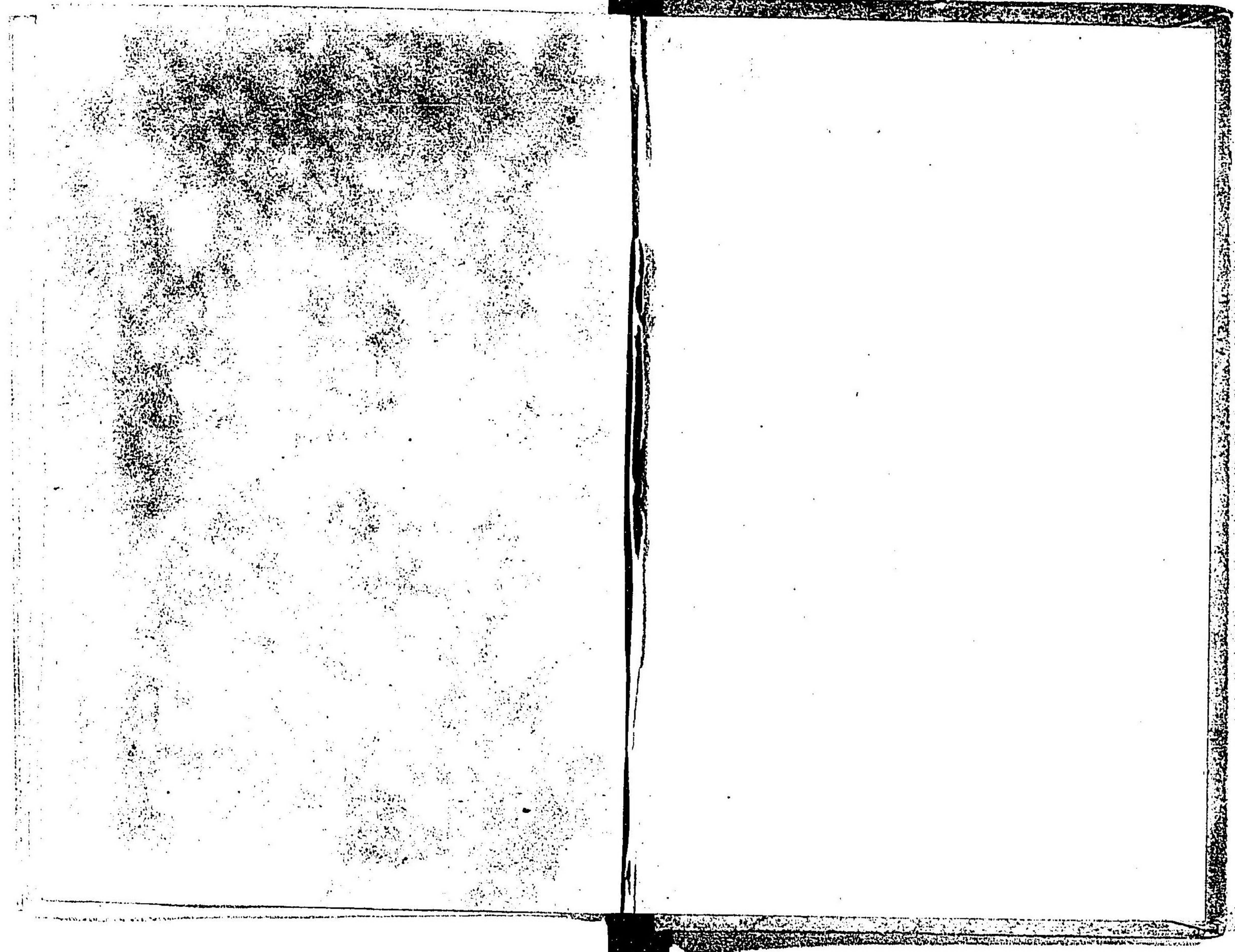
全 二十年二月二日校正增補御届

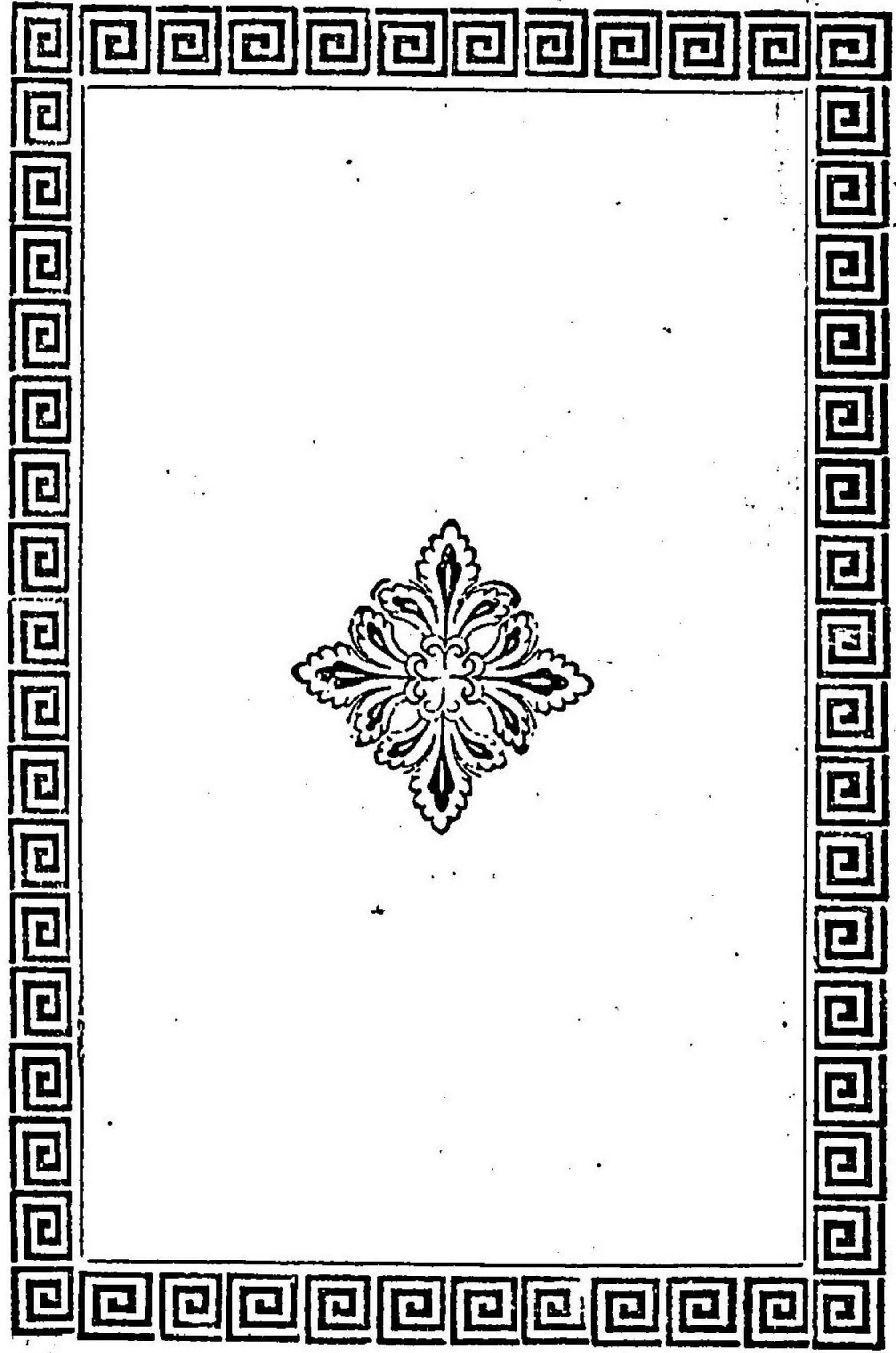
明治十八年十月廿八日出版御届

(定價金廿五錢)

長野縣下長野大門町	西澤喜太郎	全	報告堂
全 心齋橋北詰	駿々堂	全 前橋	煥乎堂常藏
全 備後町四丁目	小谷卯三郎	群馬縣高崎町	吉田煥乎堂
全 順慶町四丁目	此村庄助	越中富山砂町	眞田善次郎
全 備後町四丁目	梅原龜七	全 水原	西村六平
全 久密寺町	前川善兵衛	全 弓岡	目黒十郎
全 太町四丁目	岡島眞七	越後高田給田鍛冶町	室直三郎
大坂心齋橋通二丁目	松村九兵衛	宮城縣仙臺國分町	伊勢安右衛門

特別大賣捌書肆





084281-000-4

特63-831

商用普通英語通弁自在

石田 隈次郎 / 編

M20

DAH-1967

